LIBRETTO ISTRUZIONI
SUSANNA-CAMILLA

Stufa in maiolica a combustione pulita

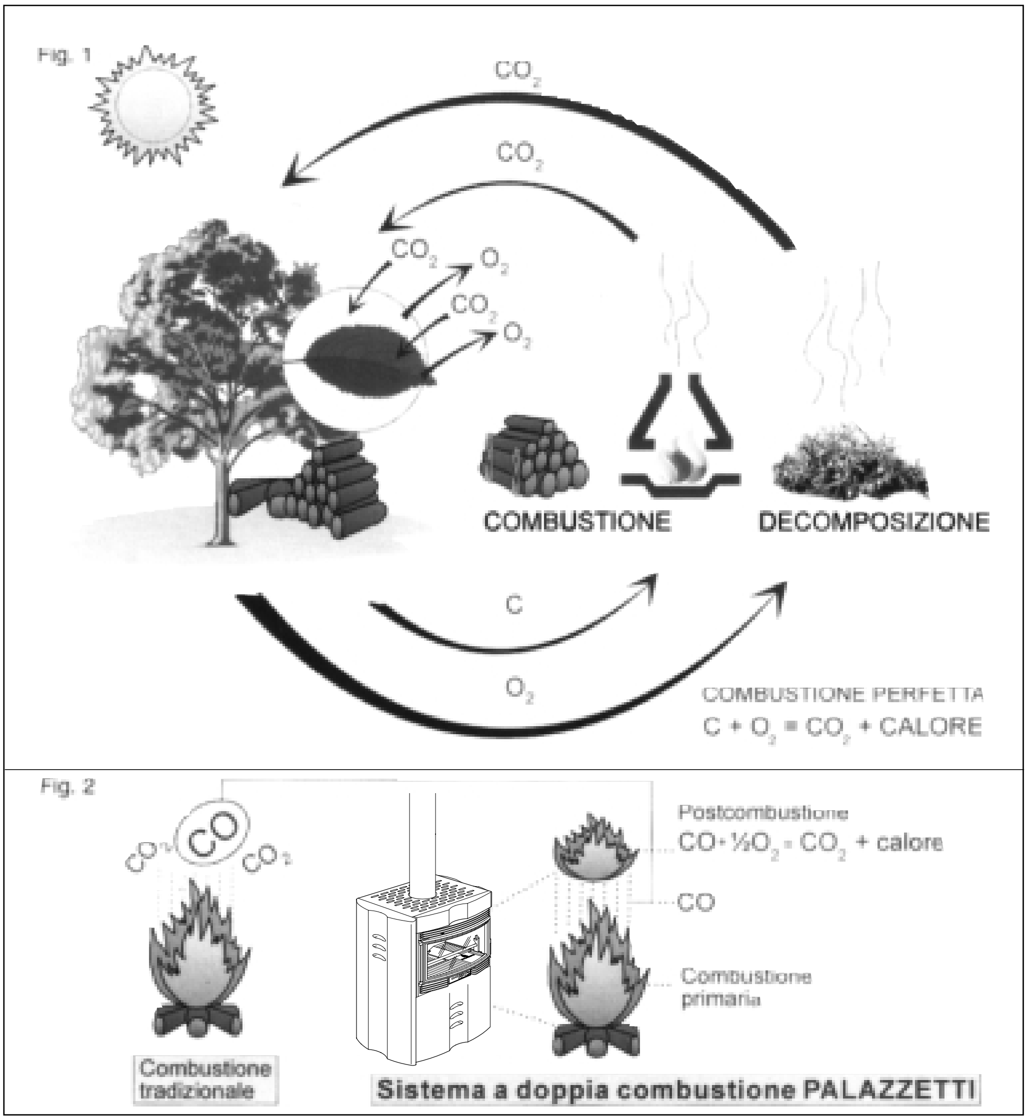


SUSANNA CAMILLA

PALAZZETTI

L SISTEMA A DOPPIA COMBUSTIONE.

La fiamma prodotta dalla legna che brucia correttamente in una stufa emette la stessa quantità di anidride carbonica (CO_2) che si sarebbe liberata in seguito alla naturale decomposizione del legno stesso.
La quantità di CO_2 prodotta dalla combustione o decomposizione di una pianta corrisponde alla quantità di CO_2 che la pianta stessa è in grado di prelevare dall'ambiente e trasformare in ossigeno nel corso del suo ciclo di vita.
L'uso di combustibili fossili (carbone, gasolio, gas), a differenza di quanto avviene con la legna, libera nell'aria enormi quantità di CO_2 accumulate nel corso di milioni di anni, aumentando la formazione dell'effetto serra. L'uso della legna come combustibile, quindi, è in perfetto equilibrio con l'ambiente in quanto viene utilizzato un combustibile rinnovabile ed in armonia con il ciclo ecologico naturale.
Il principio della **combustione pulita** risponde in pieno a questi obiettivi e la Palazzetti vi ha fatto riferimento nella progettazione delle sue stufe.
Cosa intendiamo per **combustione pulita** e come avviene?
Il controllo e la regolazione dell'aria primaria e secondaria provoca una seconda combustione, o post-combustione caratterizzata da una seconda fiamma più viva e più limpida che si sviluppa al di sopra della fiamma principale. Essa, grazie all'immissione di aria secondaria, brucia i gas incombusti migliorando quindi sensibilmente il rendimento termico e riducendo al minimo le emissioni nocive di CO (monossido di carbonio) dovute alla combustione incompleta. E' questa una caratteristica esclusiva delle stufe e di altri prodotti PALAZZETTI.



CICLO DI DECOMPOSIZIONE O DI COMBUSTIONE

GB

DOUBLE COMBUSTION SYSTEM

In a wood burning stove, a correctly burning flame emits the same amount of carbon dioxide ($C0_2$) as would be emitted through the natural decomposition of the same wood.

The quantity of $C0_2$ produced through the combustion or decomposition of a plant corresponds to the quantity of $C0_2$ that the plant itself is capable of extracting from the environment and transforming into oxygen during its life-span.

On the other hand, when fossil fuels are burned (coal, Diesel oil, gas), a huge amount of $C0_2$, accumulated in the course of millions of years, is emitted into the atmosphere, increasing the green-house effect. Consequently, the use of wood as fuel maintains the perfect balance of nature because it is a renewable fuel whose burning is compatible with the natural life cycle.

*The principle of **clean combustion** is in perfect harmony with these characteristics and Palazzetti has used these when developing its products.*

*What do we mean by **clean combustion** and how does this come about?*

*By **controlling the flow of primary and by adding secondary air**, a second level of combustion, or post-combustion, takes place.*

This is indicated by a characteristically clear and strong flame above the main flame. By adding new oxygen, this flame consumes the unburned gasses, remarkably improving heat production and reducing the harmful emission of CO (CARBON MONOXIDE) caused by incomplete combustion.

This is an exclusive feature of Palazzetti's stoves and other products.

D

DAS SYSTEM MIT DOPPELVERBRENNUNG

Eine in einem Heizofen korrekt brennende Flamme gibt die gleiche Menge an Kohlendioxyd ($C0_2$) ab, die durch die natürliche Zersetzung des Holzes selbst hätte erzeugt werden könnnen.

Die erzeugte $C0_2$ - Menge entsprichtener Menge, die eine Pflanze während ihres Lebenszyklus in Sauerstoff umwandeln kann.

Das Gegenteil hingegen geschieht bei der Anwendung von Fossilbrennstoffen (Kohle, Dieselöl, Gas), die eine enorme Menge an Kohlendioxyd, das sich im Laufe von Millionen Jahren angesammelt hat, an die Atmosphäre abgeben und somit zur Erhöhung des"Treibhauseffekts" beitragen. Demnach kann die Anwendung von Holz als Brennstoff als umweltfreundlich angesehen werden, da ein erneuerbarer Brennstoff verwendet wird, der in völliger Harmonie mit dem natürlichen ökologischen Zyklus steht.

*Das von Palazzetti für Heizöfen und Kamine angewandte **saubere Verbrennungsprinzip** entspricht voll und ganz diesen Zielsetzungen. Was versteht man unter **sauberer Verbrennung** und wie funktioniert sie? Durch die **Kontrolle der Primär-und Sekundärluft** wird eine zweite Verbrennung oder Nachverbrennung hervorgerufen, d.h.die zweite Flamme, die sich dadurch bildet und über der ersten brennt, brennt gleichmäßiger und ist auch klarer. Sie verbrennt durch die Zufuhr der Sekundärluft die unverbrannten Gase, wodurch die Heizleistung wesentlich verbessert wird: die schädlichen, durch die Verbrennung bedingten Emissionen (Kohlenoxyd) werden auf ein Minimum reduziert. Dies ist eine wesentliche Eigenschaft unserer Heizöfen und anderer PALAZZETTI-Produkte.*

F

LE SYSTEME A DOUBLE COMBUSTION

La flamme que produit un morceau de bois brûlant correctement dans un poêle émet la même quantité d'anhydride carbonique (CO_2) qu'un morceau de bois lors de sa décomposition naturelle. La quantité de CO_2 produite par la combustion ou par la décomposition d'une plante correspond à la quantité de CO_2 que la plante est en mesure de prélever dans la nature et de transformer en oxygène durant son cycle de vie. Contrairement à ce qui se passe avec le bois, lorsque l'on brûle des combustibles fossiles (charbon, gas oil, gaz), ceux-ci libèrent dans l'air d'énormes quantités de CO_2 accumulées au cours de millions d'années, en augmentant la formation de l'effet de serre. L'emploi du bois comme combustible est donc en parfait équilibre avec l'environnement car on utilise un combustible renouvelable et en harmonie avec le cycle écologique naturel.

*Le principe de la **combustion propre** répond pleinement à ces objectifs et la société Palazzetti l'a adopté lors de la conception de ses poêles et de ses cheminées. Qu'entend-on par **combustion propre** et comment se produit-elle? Le **contrôle et le réglage de l'air primaire et de l'air secondaire** provoquent une deuxième combustion, ou post-combustion, caractérisée par une flamme plus vive et plus limpide qui se développe au-dessus de la flamme principale. Grâce à l'arrivée de l'air secondaire, celle-ci brûle les gaz imbrûlés en améliorant donc sensiblement le rendement thermique et en réduisant au minimum les émissions nocives de CO (monoxyde de carbone) dues à la combustion incomplète. Ce principe est une caractéristique exclusive des poêles et des autres produits PALAZZETTI.*

E

EL SISTEMA DE DOBLE COMBUSTIÓN

La llama producida por un trozo de leña que va quemándose correctamente en una estufa, emite la misma cantidad de anhídrido carbónico (CO_2) que se hubiera liberado a través de su descomposición natural. La cantidad de CO_2 producida por la combustión o descomposición de una planta corresponde a la cantidad de CO_2 que ésta es capaz de tomar del medio ambiente y transformar en oxígeno en su ciclo de vida. Contrariamente a lo que pasa con la leña, el empleo de combustibles fósiles no renovables (carbón, gasoil, gas) libera en el aire grandes cantidades de CO_2 acumuladas a lo largo de millones de años, aumentando la formación del efecto invernadero. Por lo tanto, el uso de la leña como combustible, está en perfecto equilibrio con el medio ambiente, puesto que se utiliza un combustible renovable y en armonía con el ciclo ecológico de la naturaleza.

*El principio de la **combustión limpia** satisface totalmente estos objetivos, a los que la empresa Palazzetti se refiere al diseñar sus productos.*

*¿Qué significa **combustión limpia** y cómo se produce?*

*El **control y la regulación del aire primario y la inyección del secundario** produce una segunda combustión, o post-combustión, caracterizada por otra llama más viva y limpia que se desarrolla sobre la llama principal. Esta, gracias a la inyección de más oxígeno, arde los gases no quemados, mejorando sensiblemente el rendimiento térmico y reduciendo al mínimo las emisiones perjudiciales de CO (monóxido carbónico) debidas a la combustión incompleta. Esta es una característica exclusiva de las estufas y demás productos PALAZZETTI.*

P

O SISTEMA COM DUPLA COMBUSTÃO.

A chama produzida pela lenha que queima correctamente numa estufa emite a mesma quantidade de gás carbónico (CO_2) que seria desprendida depois da decomposição natural da própria lenha.

*A quantidade de CO_2 produzida pela combustão ou decomposição de uma planta corresponde à quantidade de CO_2 que a própria planta é capaz de captar do ambiente e transformar em oxigénio ao longo do seu ciclo de vida. A utilização de combustíveis fósseis (carvão, gasóleo, gás), ao contrário de quanto acontece com a lenha, desprende no ar enormes quantidades de CO_2 acumuladas no decorrer de milhões de anos, aumentando a formação do efeito serra. A utilização da lenha como combustível, portanto, está em perfeito equilíbrio com o ambiente, visto que é utilizado um combustível renovável e em harmonia com o ciclo ecológico da natureza. O princípio da **combustão limpa** responde plenamente a estes objectivos e a Palazzetti utilizou como referência na elaboração do projecto das próprias estufas.*

*O que entendemos por **combustão limpa** e como acontece?*

*O **controlo e a regulação do ar primário e a emissão do ar secundário** provoca uma segunda combustão, ou pós combustão caracterizada por uma segunda chama mais viva e mais límpida que se desenvolve por cima da chama principal. A mesma, graças à introdução de ar secundário, queima os gases incombustos melhorando portanto sensivelmente o rendimento térmico e reduzindo ao mínimo as emissões nocivas de CO (monóxido de carbono) devidas à combustão incompleta. É esta uma característica exclusiva das estufas e de outros produtos PALAZZETTI.*

INDICE

Gentile cliente

desideriamo innanzitutto ringraziarLa per la preferenza che ha voluto accordarci acquistando il prodotto che è il risultato di una continua ricerca tecnologica. Per consentirLe di utilizzare al meglio la sua nuova stufa, La invitiamo a seguire attentamente i consigli riportati nel presente libretto d'uso e manutenzione, ed in particolare di far prendere visione alle persone interessate, degli specifici argomenti tecnici, in modo che le stesse abbiano tutte le notizie necessarie per eseguire una corretta installazione e per ottenere la massima sicurezza ed efficienza dalla stufa.

Descrizione

SUSANNA e CAMILLA sono stufe in maiolica refrattaria capaci di garantire una grande autonomia di funzionamento e sono dotata di focolare ECOPALEX 64, un sistema tecnologicamente avanzato, a doppia combustione, straordinariamente efficace. La stufa può accumulare una gran quantità di calore, fino all'85% di quello sviluppato dalla combustione, cedendolo in modo diffuso e uniforme all'ambiente per irraggiamento. Quest'ultimo è il modo di emettere calore più vicino all'azione naturale dei raggi solari dimostrandosi un sistema salubre ed efficace.

Il modello CAMILLA è dotato di un forno in acciaio inox AISI 304 che sfruttando i fumi in uscita può raggiungere temperature fino a 250°C, per realizzare ottime cotture.

Le stufe SUSANNA e CAMILLA sono disponibili in diversi colori per soddisfare ogni vostra esigenza di arredamento.

NORME PER UN BUON FUNZIONAMENTO

1) Per poter ottenere un regolare funzionamento della stufa è necessario seguire alcune regole fondamentali che riguardano la CANNA FUMARIA, la PRESA D'ARIA, L'INSTALLAZIONE.

2) Per l'ECOPALEX la PRESA D'ARIA ESTERNA di COMBUSTIONE è indispensabile, sopratutto se si hanno serramenti con vetri doppi e guarnizioni. Eseguire, quindi, un foro del diametro di 8-10 cm su una parete esterna, possibilmente sul retro o a fianco dell'apparecchiatura e dotarlo di griglia antinsetti e chiusura.

3) Le dimensioni della canna fumaria dovranno essere conformi a quanto riportato nella scheda tecnica. E' obbligatorio l'uso di **canne fumarie coibentate** in refrattario o in acciaio inox di sezione circolare, con superficie liscia delle pareti interne (Fig. 1), da preferirsi a quelle a sezione rettangolare. La sezione della canna fumaria dovrà mantenersi costante per tutta l'altezza. Più alta è la canna fumaria, maggiore è il tiraggio. Si consiglia un'altezza minima di 3,5 metri; assolutamente da evitare altezze inferiori ai 3 metri. Le caratteristiche devono in ogni modo rispettare le norme UNI-CTI 9615 UNI 9731 e 10685 (Fig. 1).

4) Il comignolo deve essere del tipo ANTIVENTO con sezione passaggio in uscita almeno doppia rispetto alla sezione della canna fumaria (Fig. 2).

5) Per evitare inconvenienti nel tiraggio, ogni stufa dovrà avere una propria canna fumaria indipendente (Fig. 3). Nel caso di presenza di più canne sul tetto é opportuno che le altre si trovino ad almeno 2 metri di distanza e che il comignolo della stufa **SOVRASTI** gli altri di almeno 40 cm. Se i comignoli risultano accostati e allo stesso livello prevedere dei setti divisori.

6) Un perfetto tiraggio è dato sopratutto da una canna fumaria libera da ostacoli quali strozzature o spigoli; eventuali spostamenti di asse dovranno avere un percorso inclinato con angolazione max di 45° rispetto alla verticale, meglio ancora se di soli 30°. Detti spostamenti vanno effettuati preferibilmente in prossimità del comignolo (Fig. 4/5).

7) In presenza di più focolari nello stesso ambiente, si raccomanda di incrementare la sezione della presa d'aria esterna prescritta per ogni apparecchiatura, per evitare fenomeni di depressione d'aria con conseguente fuoriuscita di fumo.

8) Le canne fumarie FATISCENTI, e non conformi costruite con materiale non idoneo: fibrocemento, acciaio zincato, elementi in cemento vibro-compressi con superficie interna ruvida e porosa sono fuorilegge e pregiudicano il buon funzionamento della stufa. Si consiglia di risanarle con dei tubi in acciaio inox dello spessore di 1 mm di diametro adeguato isolando con inerti lo spazio restante tra il tubo circolare e la canna fumaria preesistente.

N.B. Qualora la stufa venga installata con una canna fumaria precedentemente usata con altri caminetti è necessario provvedere ad una accurata pulizia per evitare anomali funzionamenti e il pericolo d'incendio degli incombusti depositati sulle pareti interne. In condizioni di normale funzionamento, la canna fumaria deve essere tenuta pulita, per cui si consiglia una pulizia almeno annuale.

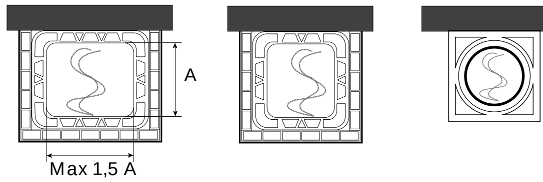


Fig. 1

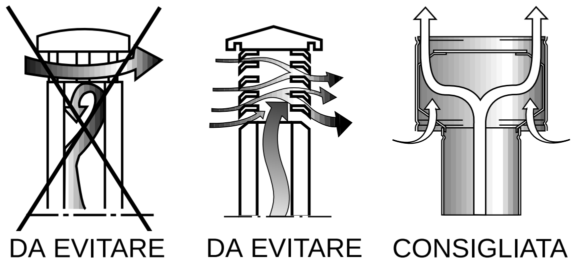


Fig. 2

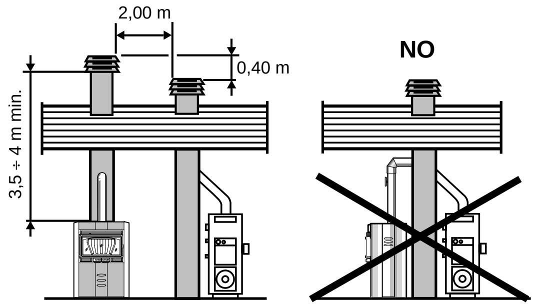


Fig. 3

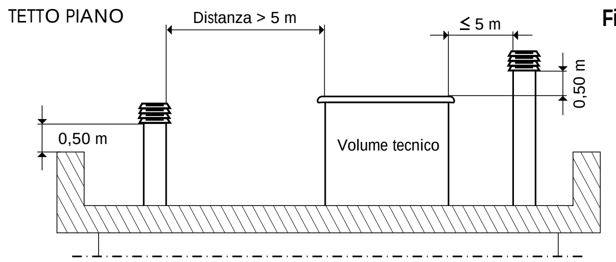


Fig. 4

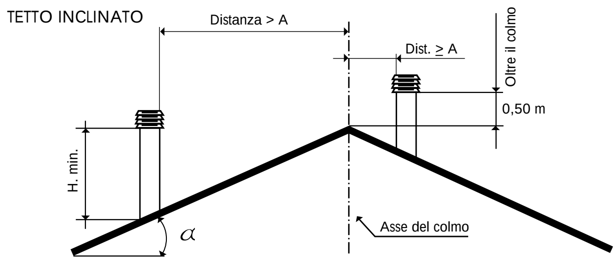


Fig. 5

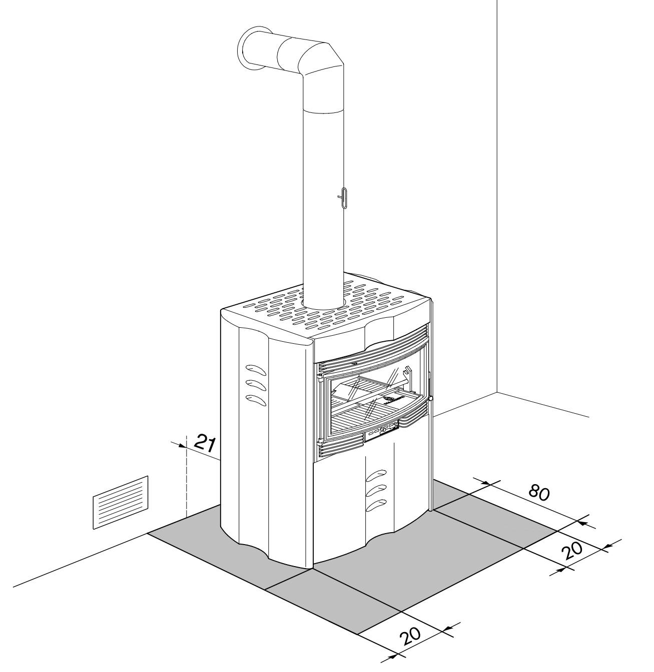
Inclinazione del tetto	Distanza tra il colmo ed il camino	Altezza minima del camino (misurata allo sbocco)
α	A [m]	H [m]
15°	minore di 1,85 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di 1,85 m	1,00 m dal tetto
30°	minore di 1,50 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di 1,50 m	1,30 m dal tetto
45°	minore di 1,30 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di 1,30 m	2,00 m dal tetto
60°	minore di 1,20 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di 1,20 m	2,60 m dal tetto

AREA DI INSTALLAZIONE: (Fig. 6)

Nel caso in cui il pavimento sia costruito con materiale infiammabile, prima di posizionare la stufa si consiglia di predisporre la posa di una piastra in metallo dello spessore di 1 mm che sporga di circa 80 cm sulla base frontale.

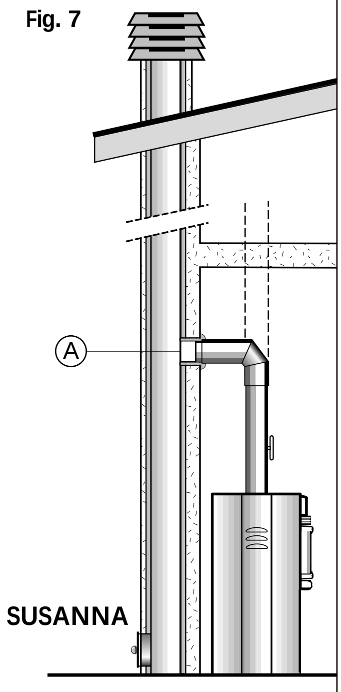
La stufa e il tubo di uscita fumi vanno tenuti distanziati di almeno 21 cm da pareti, travi e soffitti in legno che dovranno essere schermati con materiale ignifugo.

Fig. 6



CANNA FUMARIA

Fig. 7



L'ECOPALEX 64 deve essere collegato ad una canna fumaria avente un'altezza uguale o maggiore a 3,5/4,5 m. e rispettivamente un Ø 18/15 cm.

ALLACCIAMENTO CANNA FUMARIA

Sigillare bene i raccordi e fare attenzione che il tubo di innesto alla canna fumaria sia inserito in maniera tale da non ridurre la sezione della canna stessa. Nel caso di camini con tiraggio eccessivo è consigliabile l'installazione **del registro dei fumi,** posizionato sul tubo di raccordo alla canna fumaria, indispensabile quando si è in presenza di un forte tiraggio, superiore a -2 mm C.A.

COLLEGAMENTO ALLA CANNA FUMARIA

Il collegamento può essere effettuato direttamente alla canna fumaria tramite un KIT RACCORDO FUMI (opzionale) in acciaio verniciato nero opaco, con giunzioni a bicchiere di 15/16 cm di diametro e 2 mm di spessore (Fig. 8).

N.B. É comunque importante che l'innesto alla canna fumaria sia perfettamente sigillato (Fig. 7, part. A).
L'imperfetta sigillatura può provocare un passaggio d'aria in canna fumaria con conseguente riduzione del tiraggio dell'ECO PALEX e un rapido e persistente annerimento del vetro della portina.

SCARSO TIRAGGIO DEI FUMI

Se si verifica alle prime accensioni controllare che la canna fumaria non sia ostruita da calcinacci, nidi di uccelli o altro nel comignolo. Inoltre il raccordo tra ECOPALEX 64 e la canna fumaria deve essere eseguito secondo le istruzioni, senza strozzature e che sia chiuso ermeticamente nelle giunzioni con la canna fumaria. Se questo inconveniente si verifica dopo un periodo di normale funzionamento è necessario verificare e pulire la canna fumaria.

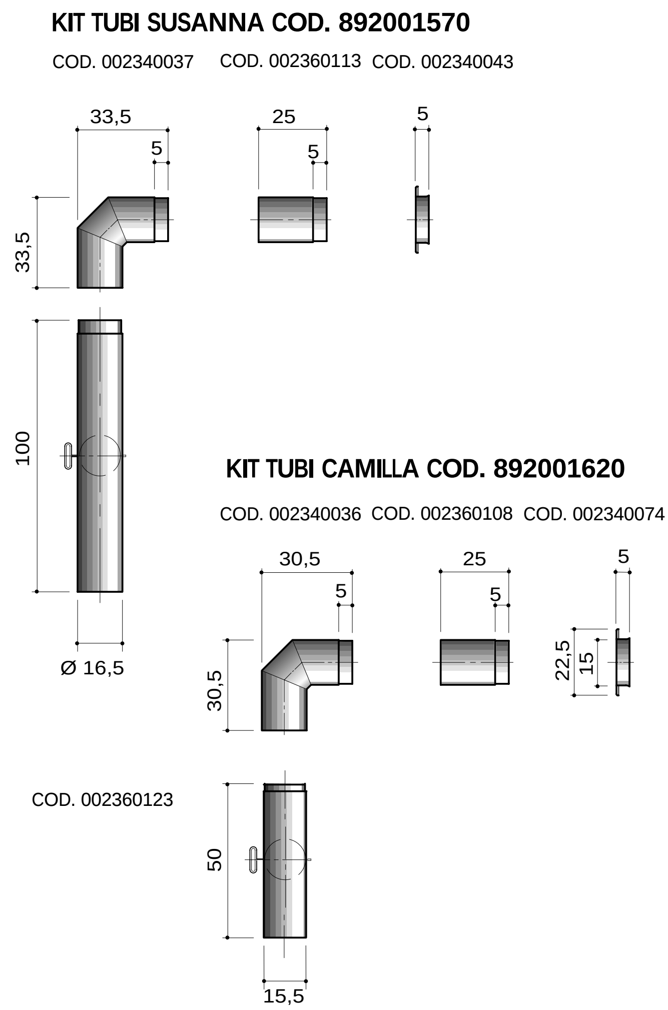
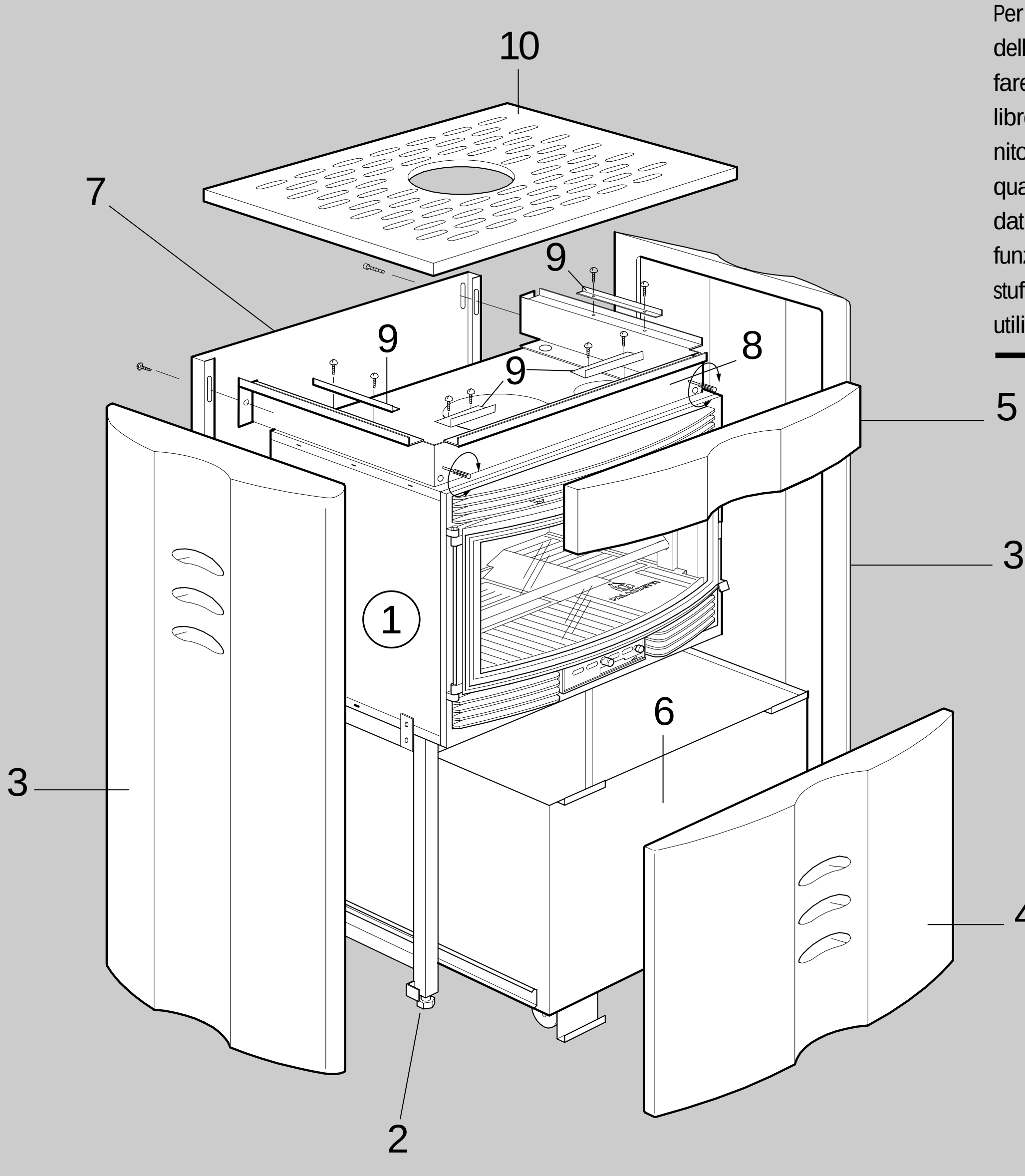


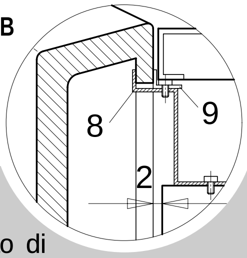
Fig. 8

SUSANNA

1) Corpo stufa ECOPALEX 64.
2) Telaio di supporto stufa con piedini regolabili.
3) Fianco dx / sx rivestimento ceramico.
4) Frontale ceramico cassettone.
5) Architrave ceramico superiore.
6) Cassettone estraibile (già premontato).
7) Pannello posteriore in lamiera.
8) Telaio superiore per supporto ceramiche e griglia.
9) Controstaffe in lamiera ferma-ceramiche.
10) Griglia superiore.



ATTENZIONE.
Per il corretto uso dell'ECOPALEX 64 fare riferimento al libretto istruzione, fornito in dotazione, per quanto riguardano i dati tecnici, il corretto funzionamento della stufa e il suo ottimale utilizzo.



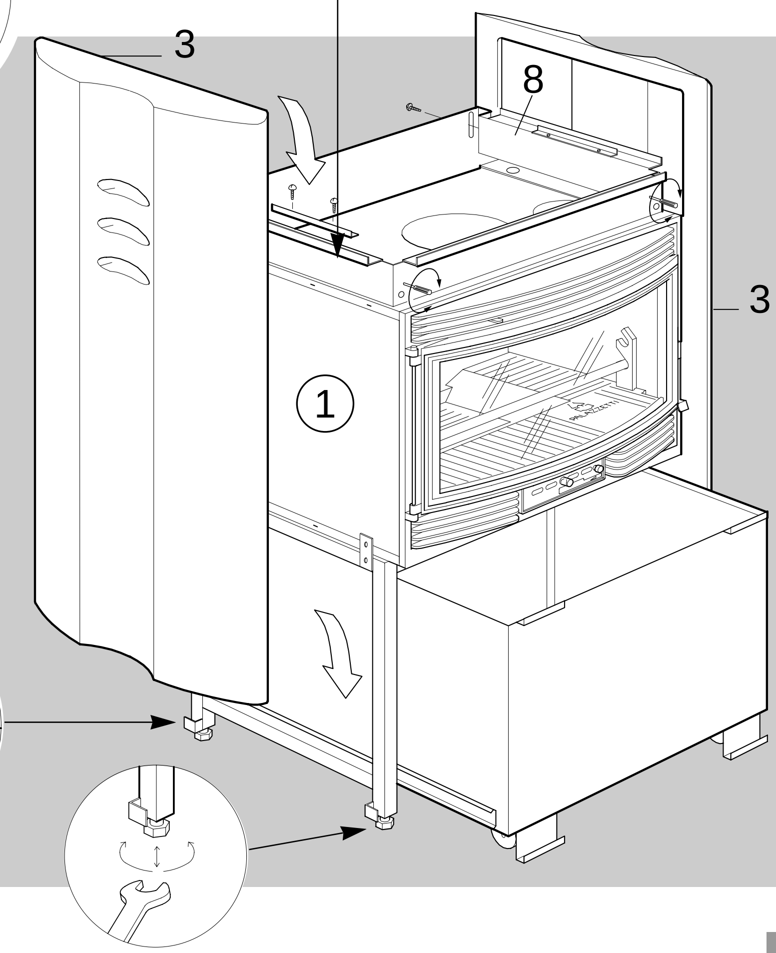


FIG. 1

Posizionare il corpo stufa completo di telaio di supporto nel sito prescelto livellando la struttura per mezzo dei piedini a vite inferiori.

Procedere quindi al montaggio del rivestimento ceramico inserendo i fianchi (**3**) dx e sx nelle guide inferiori (**x**) part. A e nel telaio superiore (**8**) part. B con un movimento dall'alto verso il basso.

Regolare se necessario la posizione del telaio (**8**) rispetto all'ECOPALEX (**1**) nel caso in cui il foro della griglia superiore non sia centrato all'uscita fumi dell'ECOPALEX.

Bloccare le teste superiori dei pannelli ceramici con le controstaffe (**9**) che dovranno essere fissate con le viti autoforanti.

Lasciare 2 mm d'aria tra i pannelli laterali (**3**) e l'ECOPALEX (**1**), questo per permettere eventuali dilatazioni dell'ECOPALEX durante il funzionamento.

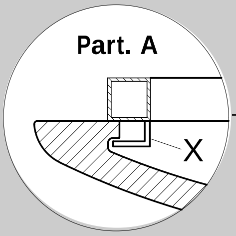
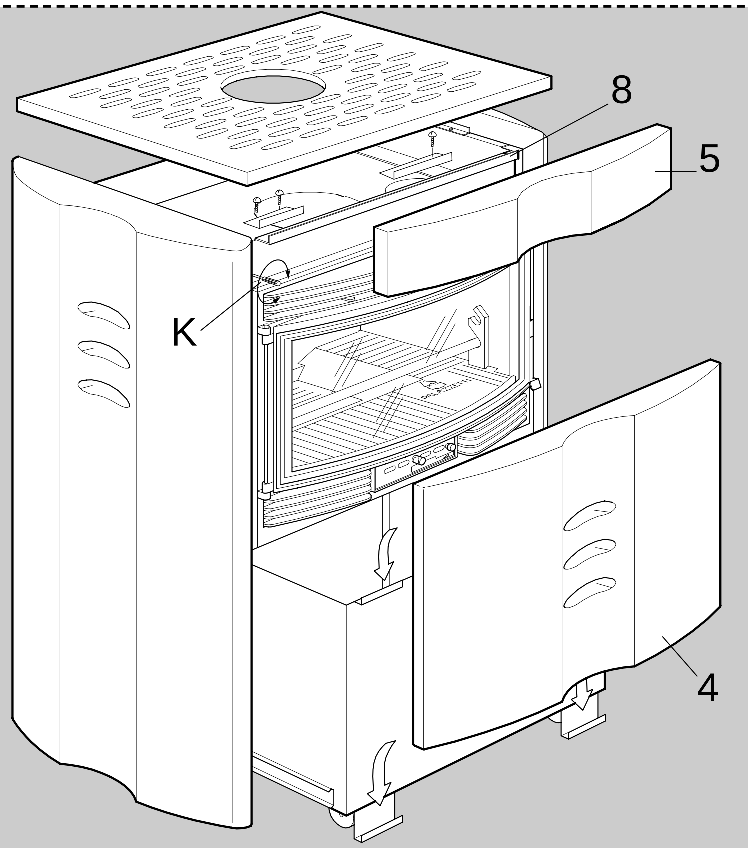


FIG. 2

Con lo stesso procedimento posizionare anche il frontale del cassettone (**4**) e l'architrave superiore (**5**). Mettere a piombo l'architrave agendo sulle viti di regolazione (**K**). Verificare i livelli stufa e ceramiche, eventualmente regolare i piedini di appoggio come al punto precedente.

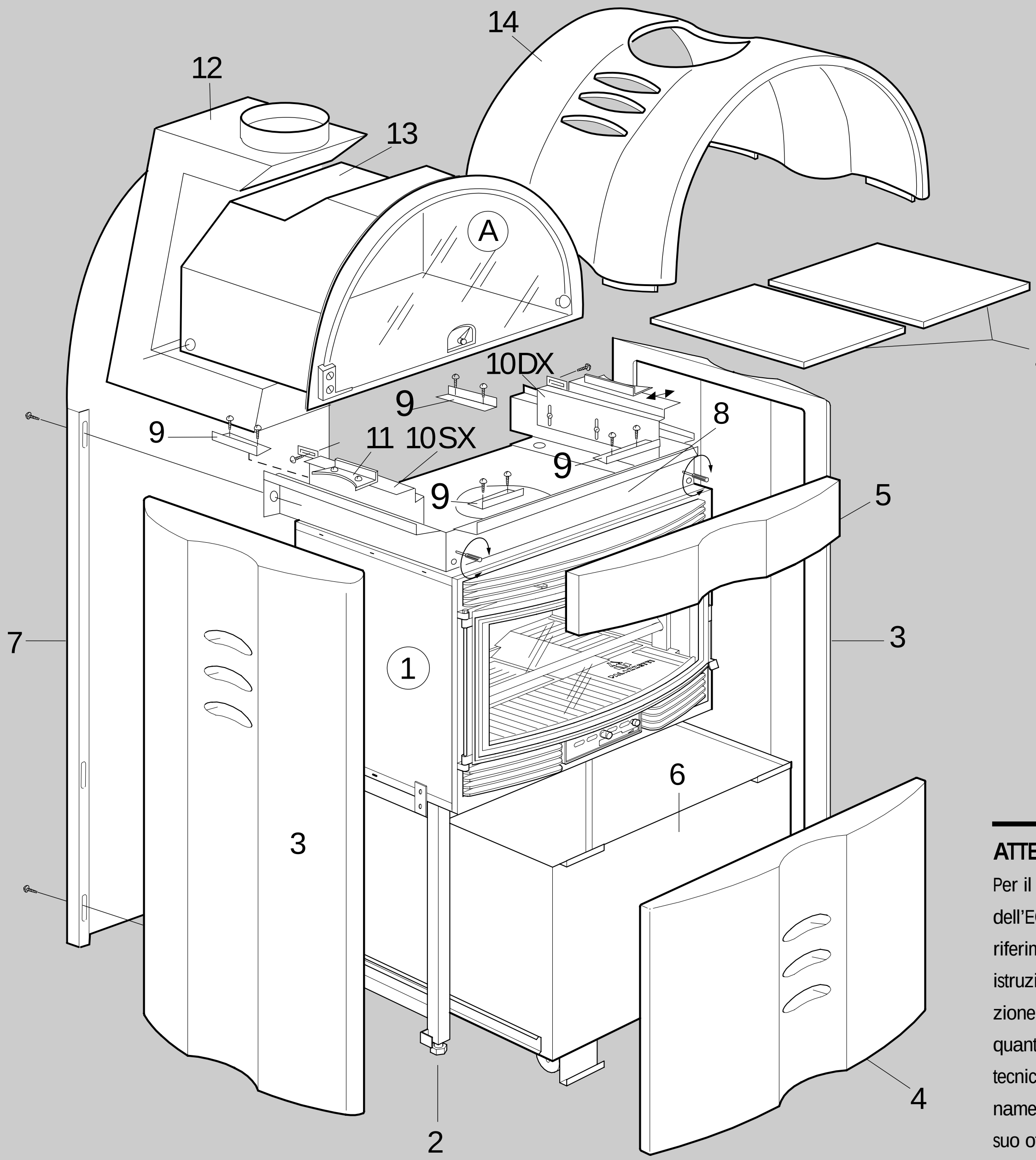
Posizionare infine la griglia superiore che dovrà appoggiare sul telaio superiore (**8**) e procedere con il collegamento della stufa alla canna fumaria tramite il Kit fumi Susanna (opzionale).

N.B. Fare riferimento al libretto istruzioni ECOPALEX fornito in dotazione alla stufa per quanto riguarda la dimensione della canna fumaria, il corretto funzionamento della stufa e il suo ottimale utilizzo.



CAMILLA

1) Corpo stufa Ecopalex 64.
2) Telaio di supporto stufa con piedini regolabili.
3) Fianco dx / sx rivestimento ceramico.
4) Frontale ceramico cassettone.
5) Architrave ceramico superiore.
6) Cassettone estraibile (premontato).
7) Pannello posteriore in lamiera.
8) Telaio superiore per supporto ceramiche e forno.
9) Controstaffe in lamiera ferma-ceramiche.
10) Staffa di supporto forno (premontata sul telaio 8).
11) Staffa fissaggio cupola (premontata sulla staffa 10).
12) Elemento girofumi.
13) Forno in acciaio.
14) Cupola in ceramica.
15) Ripiani in ceramica.



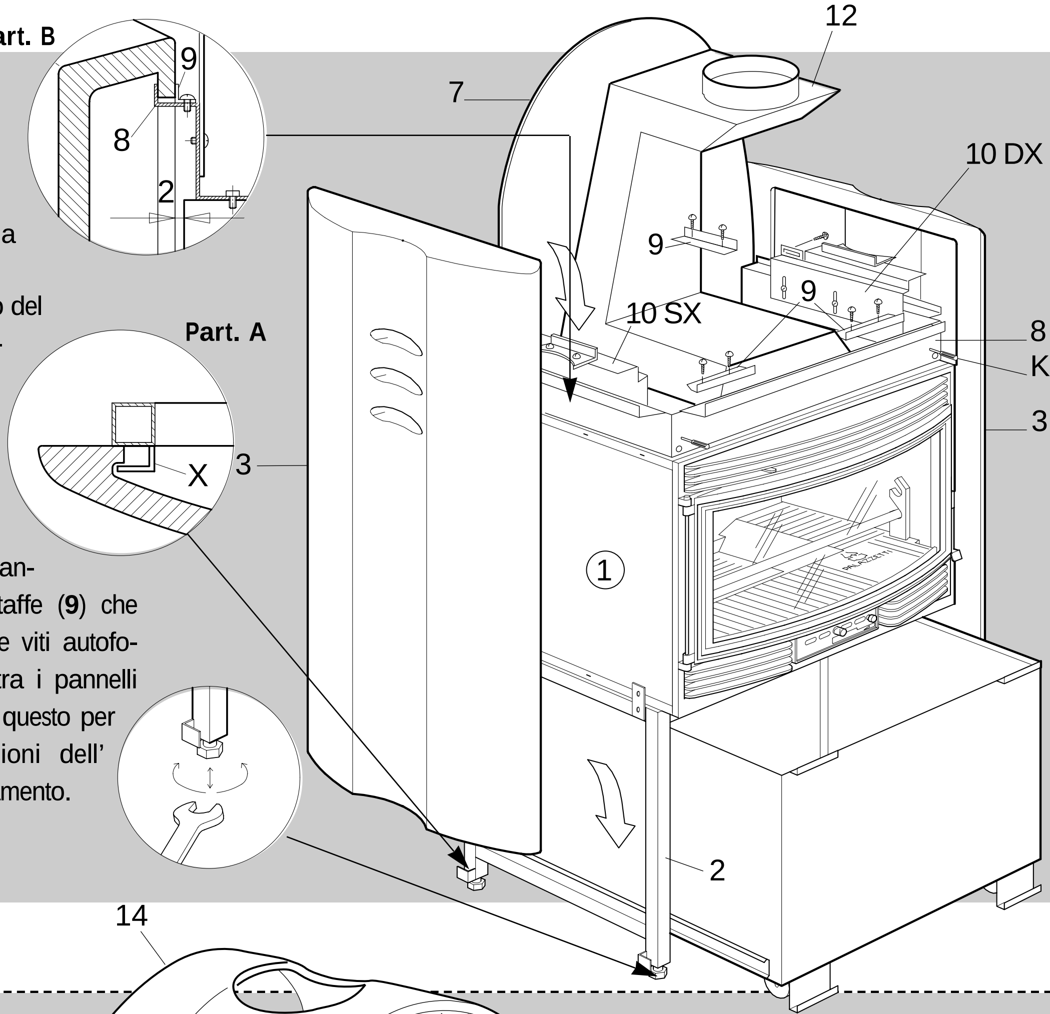
ATTENZIONE.
Per il corretto uso dell'ECOPALEX 64 fare riferimento al libretto istruzione, fornito in dotazione, per quanto riguardano i dati tecnici, il corretto funzionamento della stufa e il suo ottimale utilizzo.

FIG. 1

Posizionare il corpo stufa completo di telaio di supporto nel sito prescelto livellando la struttura per mezzo dei piedini a vite inferiori.

Procedere quindi al montaggio del rivestimento ceramico inserendo i fianchi (**3**) dx e sx nelle guide inferiori (**X**) part. **A** e nel telaio superiore (**8**) part. **B** con un movimento dall'alto verso il basso.

Bloccare le teste superiori dei pannelli ceramici con le controstaffe (**9**) che dovranno essere fissate con le viti autoforanti. Lasciare 2 mm d'aria tra i pannelli laterali (**3**) e l'ECOPALEX (**1**), questo per permettere eventuali dilatazioni dell' ECOPALEX durante il funzionamento.



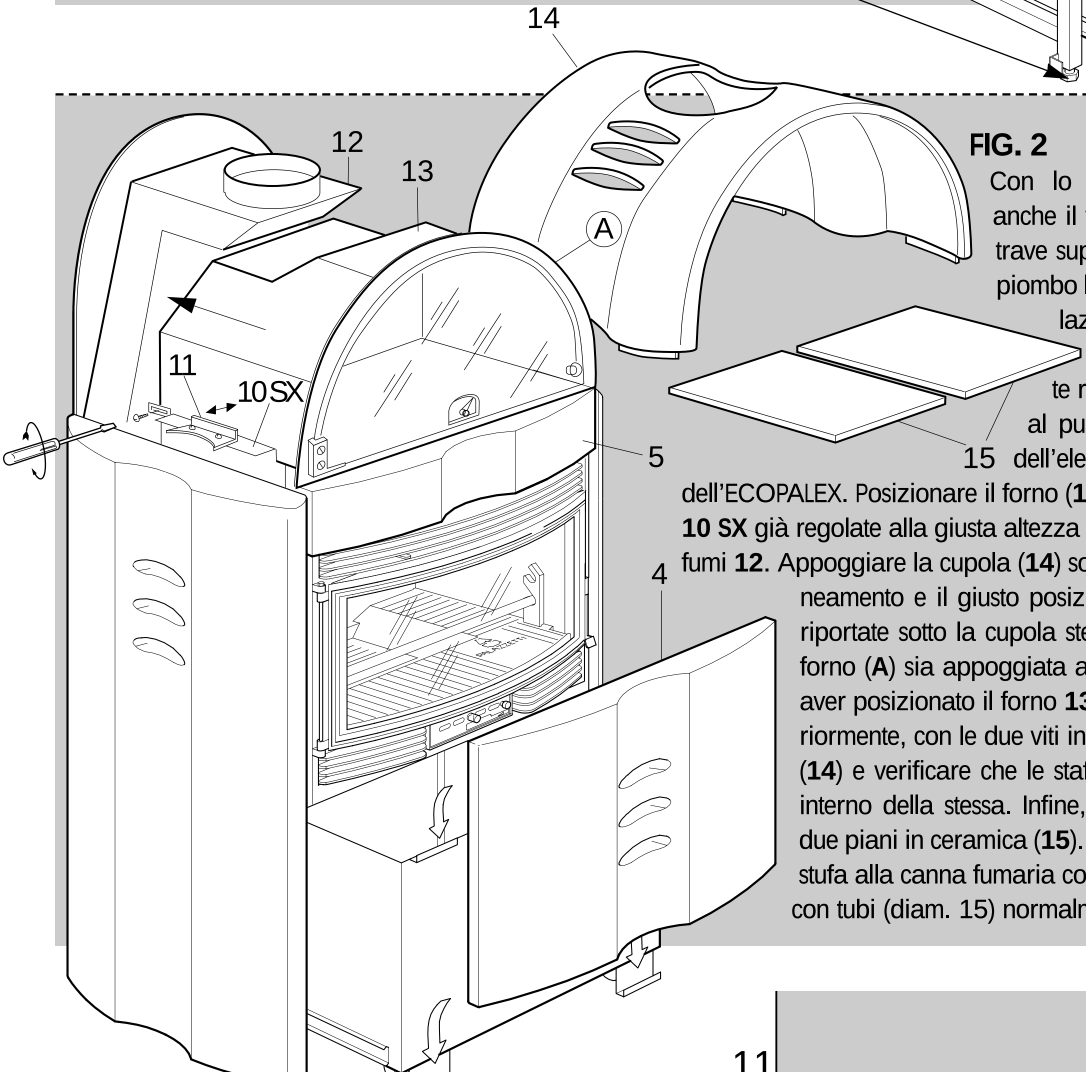


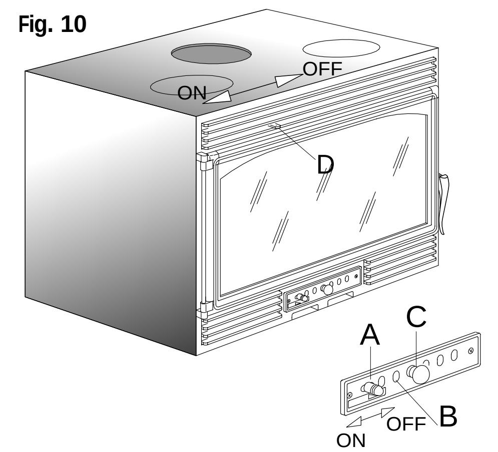
FIG. 2

Con lo stesso procedimento posizionare anche il frontale del cassettone (**4**) e l'architrave superiore (**5**). Se neccesario mettere a piombo l'architrave agendo sulle viti di regolazione (**K**) vedi fig. 1. Verificare i livelli stufa e ceramiche; eventualmente regolare i piedini di appoggio come al punto precedente. Verificare l'innesto dell'elemento girofumi (**12**) all'uscita fumi dell'ECOPALEX. Posizionare il forno (**13**) appoggiando alle staffe **10 DX** e **10 SX** già regolate alla giusta altezza e spingendolo sotto l'elemento girofumi **12**. Appoggiare la cupola (**14**) sopra i fianchi (**3**) verificandone l'allineamento e il giusto posizionamento seguendo le indicazioni riportate sotto la cupola stessa. Controllare che la cornice del forno (**A**) sia appoggiata al bordo interno della cupola. Dopo aver posizionato il forno **13**, togliere la cupola e fissarlo posteriormente, con le due viti in dotazione. Riposizionare la cupola (**14**) e verificare che le staffe (**11**) siano a contatto con il lato interno della stessa. Infine, posizionare all'interno del forno i due piani in ceramica (**15**). Procedere con il collegamento della stufa alla canna fumaria con il kit fumi CAMILLA (opzionale), o con tubi (diam. 15) normalmente in commercio.

SISTEMA DI COMBUSTIONE E REGOLAZIONE

L'ECOPALEX 64 è dotato di un sistema innovativo con doppia combustione: **PRIMARIA** e **SECONDARIA** per produrre **EMISSIONI PIÙ PULITE** in atmosfera e **MAGGIORE RENDIMENTO TERMICO.**

Fig. 10



LA COMBUSTIONE PRIMARIA:
Avviene immettendo nel bracere aria dal frontalino inferiore. La fiamma viene regolata aprendo (ON) o chiudendo (OFF) i fori (B) del cassetto agendo sulla manopola (A).
Alla prima accensione in presenza di legna umida, è consigliabile aprire completamente l'aria primaria del bracere per facilitarne l'accensione.
A fuoco avviato è bene regolare l'aria in base alle esigenze di riscaldamento o in funzione di quanto si vuol far durare la carica della legna.

LA COMBUSTIONE SECONDARIA:
Si ottiene immettendo nel focolare aria preriscaldata attraverso i fori posti sulla parte superiore della parete di fondo. Entrando nel focolare l'aria incendia il gas incombusto (monossido di carbonio) formatosi dalla combustione primaria, (trasformandolo in anidride carbonica (CO_2). L'effetto è ben visibile per la formazione di un tappeto di fiamme in corrispondenza dei fori di entrata dell'aria secondaria.
L'anidride carbonica è un gas che viene assorbito dalle piante attraverso la sintesi clorofilliana e trasformato in carbonio.
Con la combustione secondaria si contribuisce a depurare l'aria da gas nocivi, formando un CICLO ECOLOGICO EQUILIBRATO.
Altro effetto della combustione secondaria è l'aumento del rendimento rispetto a caminetti con la sola aria primaria: ECOPALEX raggiunge rendimenti oltre all'80%.

USO E MANUTENZIONE

PRIME ACCENSIONI
1. La prima accensione si esegue a fuoco moderato e per un tempo di circa un'ora per permettere il completo assestamento degli eventuali tamponamenti in muratura sul raccordo fumi e l'essicazione dei materiali protettivi delle parti metalliche.
2. Accendere il fuoco usando legna sottile e ben stagionata in modo che sviluppi il più possibile la fiamma. A fuoco avviato si potrà utilizzare pezzature di legna più grandi, purchè asciutta ed essicata. É sconsigliabile bruciare legna verniciata.
3. L'apertura della portina va eseguita gradualmente per permettere ai fumi del focolare di essere aspirati dalla canna fumaria evitando così fuoriuscite di fumo in ambiente. Nell'avviamento della stufa, quando il focolare non ha ancora raggiunto la temperatura ottimale, è consigliabile farlo funzionare alcuni minuti con la portina accostata alla sede di battuta, ma non chiusa, per permettere l'evaporazione della condensa che viene a formarsi sul vetro. A fuoco avviato la portina dovrà essere chiusa per ottimizzare il rendimento e quindi il consumo di legna.
4. Durante la prima accensione si può verificare la formazione e la fuoriuscita di fumi dovuta alla completa essiccazione delle vernici.

- Non effettuare accensioni con prodotti accendifuoco composti da derivati del petrolio o di origine chimica. Possono provocare corrosioni e deformazioni alle ghise del focolare.
  Utilizzare quindi solo prodotti ecologici e di origine naturale.
- Tiraggio camino - 15 PA (consigliato)
- Carica di legna: La quantità max. di legna consigliata da bruciare è di 2,0/2,5 Kg./h o in funzione del calore che si vuole ottenere.

N.B.: Sovraccarichi di legna provocano anomale sollecitazioni che possono deformare le ghise interne.
Questa non corretta operazione farà decadere la garanzia sul prodotto. É da evitare l'utilizzo di legna umida che provoca l'annerimento del vetro e minor resa termica.

REGOLAZIONE DELLA COMBUSTIONE
Aprire l'aria ruotando di 3 giri il pomello A per circa 3 minuti, appena il fuoco sarà avviato ridurre l'apertura a 1-1,5 giri oppure in funzione del tiraggio della canna fumaria.

VALVOLA REGOLAZIONE FUMI (Fig. 11).

La valvola di regolazione dei fumi consente di controllare l'ottimale tiraggio della canna fumaria. I vantaggi che si evidenziano sono: maggiore durata della carica e regolarità della trasmissione del calore all'ambiente.
E' già presente nel Kit raccordo fumi e si consiglia di predisporla nelle altre soluzioni utilizzate.

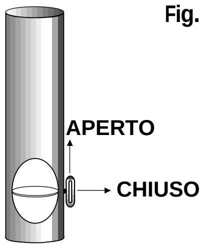


Fig. 11

REGOLAZIONE TEMPERATURA FORNO (Fig. 12).

Nel modello CAMILLA i fumi in uscita, opportunamente convogliati, vengono utilizzati per riscaldare il forno in acciaio inox, che può raggiungere temperature superiori ai 250°C. (Fig 12 part. A). Per impostare la temperatura voluta, possiamo intervenire su due variabili: la quantità di legna bruciata e la regolazione della farfalla del registro fumi.
Il riscaldamento del forno si ottiene utilizzando una quantità di legna adeguata. La valvola a farfalla permette una corretta regolazione della temperatura del forno; La posizione in verticale (come da fig. 11) indica la valvola completamente aperta. **NON PORTARE** mai la valvola in posizione orizzontale durante il normale funzionamento della stufa, ma posizionarla a un max. di 45° rispetto la verticale. Otterrete in questo modo la temperatura desiderata per la cottura.

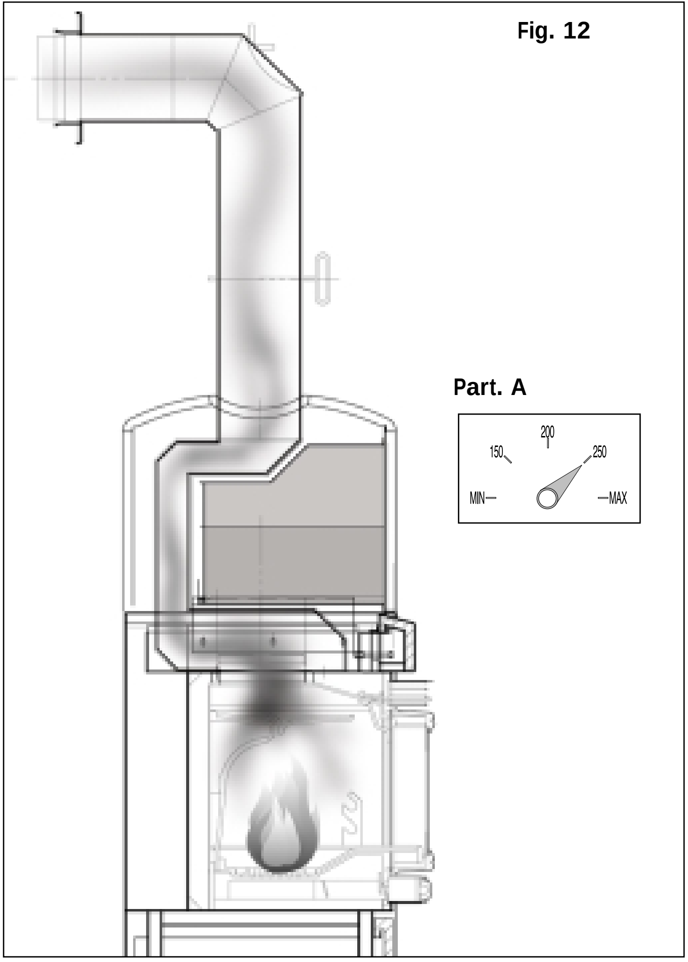


Fig. 12

PULIZIA DEL VETRO

Si effettua con un panno umido o con una palla di carta di giornale, inumidita e passata nella cenere, strofinando il vetro fino alla pulizia completa. Si possono anche usare dei detergenti adatti per la pulizia dei forni da cucina. **SCONSIGLIAMO** di pulire il vetro durante il funzionamento del caminetto. In condizioni normali il vetro tende ad annerirsi in fase di accensione e tende a schiarire durante il funzionamento.
N.B.: La leva (**D**) va normalmente posizionata verso destra (flusso chiuso) Fig. 10. Se la leva viene spostata verso sinistra si apre un flusso d'aria che investe la superficie del vetro ceramico, favorendo una migliore visione della fiamma.

PULIZIA DELLA CERAMICA

Il rivestimento in ceramica deve essere pulito con un detergente delicato utilizzando un panno umido. Non bagnare con acqua fredda le superfici quando sono calde in quanto si verificherebbe uno shock termico che potrebbe infrangerle.

PULIZIA DELLA CENERE

Il cassetto porta cenere permette lo scarico della cenere anche a caminetto funzionante. Per l'apertura e la chiusura servirsi di un guanto di sicurezza.
Attenzione : non far funzionare il focolare con cassetto ceneri aperto: può verificarsi l'effetto forgia con deformazione delle pareti interne.

PULIZIA DELLA CANNA FUMARIA

Va fatta frequentemente nel caso di combustione con legna umida o in presenza di uno scarso tiraggio della canna fumaria e ogni qualvolta ci sia la necessità. Si consiglia comunque di eseguirne la pulizia almeno una volta all'anno. Durante la pulizia consigliamo di togliere il deflettore fumi posto in corrispondenza dell'uscita fumi per favorire la caduta della caligine, deflettore che va riposizionato a pulizia ultimata (Fig. 13).

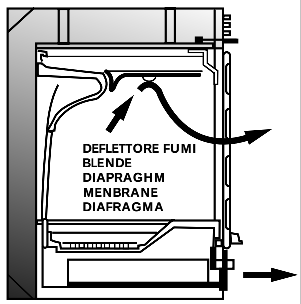
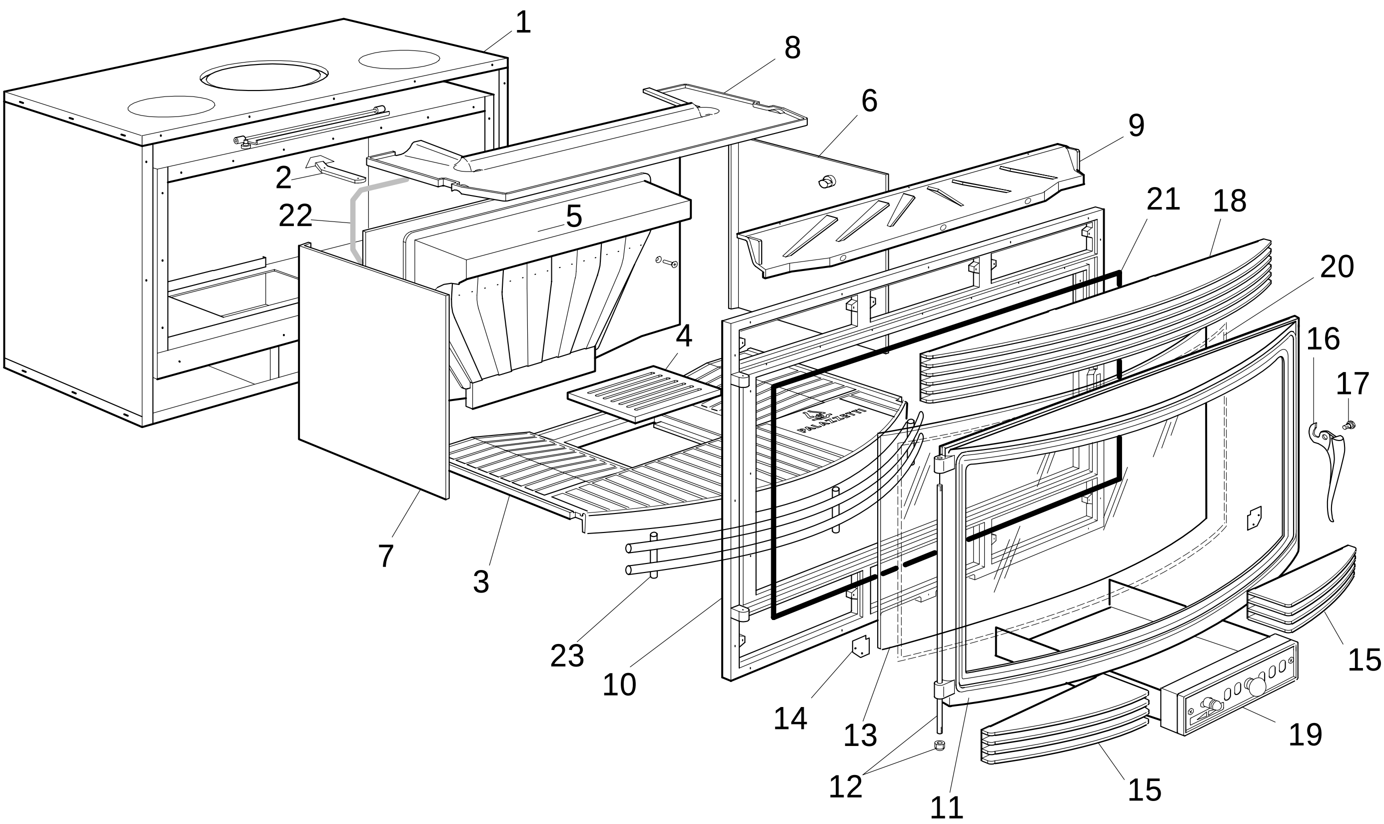


Fig. 13

Attenzione! La mancanza del deflettore provocherebbe una forte depressione (effetto forgia) con una combustione troppo veloce ed irregolare consumo di legna.

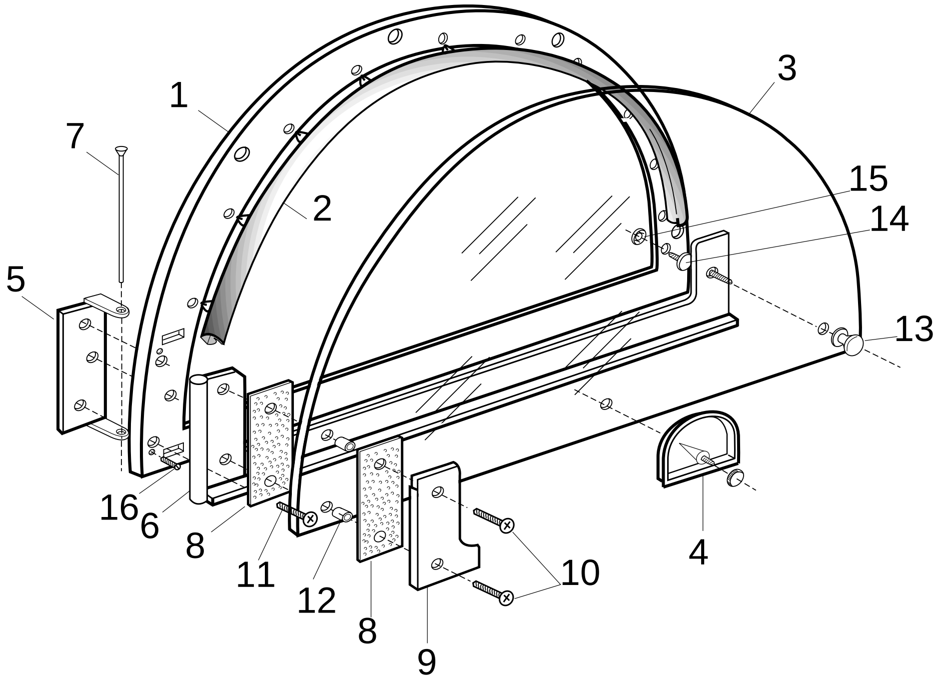
ESPLOSO COMPONENTI ECOPALEX 64 TONDO



POS.	DESCRIZIONE
1.	Struttura focolare
2.	Leva regolazione aria vetro brunita
2b.	Dado perno leva
3.	Piano fuoco in ghisa ECO
4.	Griglia focolare in ghisa ECO
5.	Parete di fondo in ghisa ECO
6.	Fianco destro in ghisa ECO
7.	Fianco sinistro in ghisa ECO
8.	Deflettore fumi ECO
9.	Deflettore vetro ECO
10.	Cornice frontale ECO
11.	Telaio porta vetro ECO
12a.	Perno per cerniera ottonata
12b.	Dado Ot 58 M 6 cieco
13.	Vetro ceramico ECO
14a.	Squadretta fermavetro
14b.	Viti fermavetro
15.	Griglia inferiore verniciata nera ECO
16.	Maniglia per portina ECO
17.	Vite per maniglia portina
18.	Griglia superiore verniciata nera ECO
19.	Cassetto cenere completo ECO
20.	Corda fibra vetro diam. 3 mm. per vetro
21.	Corda fibra vetro per portina
22.	Corda fibra vetro diam. 10 mm. per piastra
23.	Portaceppi ECO

Elementi Portina forno CAMILLA

1. Cornice frontale
2. Guarnizione siliconica con molle
3. Vetro ceramico
4. Termometro
5. Supporto cerniera
6. Cerniera
7. Perno cerniera
8. Guarnizione in cerapaper
9. Copri cerniera
10. Vite svasata con calotta M 4X12
11. Vite svasata piana M 4X10 brunita
12. Distanziale
13. Pomello
14. Magnete
15. Dado M 4
16. Grano M 4 (regolazione battuta vetro)



N.B. Per eventuali richieste di ricambistica far riferimento ai numeri dei componenti.

CAMILLA oven door components

1. Front frame
2. Silicon gasket with springs
3. Pyroceram
4. Thermometer
5. Hinge support
6. Hinge
7. Hinge pivot
8. Paper wax gasket
9. Hinge cover
10. Countersunk screw with M 4X12 cap
11. Burnished flat countersunk screw M 4X10
12. Spacer
13. Knob
14. Magnet
15. M4 nut
16. M4 grub screw (glass rabbet adjustment)

For any spare parts requirements refer to component numbers

Elemente der Ofentür Modell CAMILLA

1. Vorderrahmen
2. Silikondichtung mit Feder
3. Keramikglas
4. Thermometer
5. Scharnierhalterung
6. Scharnier
7. Scharnierbolzen
8. Dichtung
9. Scharnierabdeckung
10. Kegelschraube mit Kuppe M 4x12
11. Brünierte Kegelschraube flach M4x10
12. Distanzstück
13. Griff
14. Magnet
15. Schraubenmutter M 4
16. Dübel M 4 (Regulierung Glasanschlag)

Hinweis: Bei eventuellen Ersatzteilanfragen muss sich auf die Komponentennummern bezogen werden.

Eléments de Porte four CAMILLA

1. Encadrement frontal
2. Joint en silicone avec ressort
3. Vitrocéramique
4. Thermomètre
5. Support de charnière
6. Charnière
7. Pivot pour charnière
8. Joint
9. Couvre-charnière
10. Vis évasée à calotte M 4X12
11. Vis évasée platte M 4X10 teintée brun
12. Entretoise
13. Poignée
14. Aimant
15. Ecrou M 4
16. Vis sans-tête M 4 (réglage de fermeture de la vitre)

Pour d'éventuelles demandes d'échange de pièces, merci de vous référer aux numéros des composants.

Elementos puerta horno CAMILLA

1. Marco frontal
2. Empaquetadura silicónica con muelles
3. Vidrio cerámico
4. Termómetro
5. Soporte bisagra
6. Bisagra
7. Perno bisagra
8. Empaquetadura en cerapaper
9. Tapabisagra
10. Tornillo avellanado con casquete M4x12
11. Tornillo avellanado plano M4x10 bruñido
12. Distanciador
13. Puño
14. Imán
15. Tuerca M4
16. Prisionero M4 (ajuste batiente vidrio)

Nota: para eventuales solicitudes de repuestos hacer referencia a los números de los componentes

Instruction manual

GENERAL INFORMATION (Page 5)
Dear customer,
In the first place we would like to thank you for having chosen our product, which is the result of continuous technological research. To the purpose of using your new stove to its best, we kindly ask you to carefully follow the advise contained in this operating and maintenance manual and to make sure that the technicians installing the stove read its contents so that they can obtain all the information necessary for correctly installing the stove and ensuring utmost operating safety and efficiency.

Description
The SUSANNA and CAMILLA are stoves in refractory majolica. They are capable of ensuring great autonomy of operation and are equipped with an ECOPALEX 64 fireplace, an outstanding and technologically advanced double combustion system. The stove can accumulate a great heat, up to 85% of that produced by combustion, distributing it evenly throughout the interior by radiance. This is the heat distribution method closest to natural sunlight, and is therefore a healthy and effective system.
The CAMILLA version is equipped with an AISI 304 stainless steel oven that can reach temperatures of up to 250°C by exploiting the purified fumes emitted, and is thus ideal for cooking.
The SUSANNA and CAMILLA stoves come in different colours to meet all furnishing requirements.

GENERAL RULES FOR CORRECT STOVE OPERATION (Page 6)
1) For correct stove operation, it is necessary to follow some fundamental rules regarding the FLUE, THE AIR INLET, and INSTALLATION.
2) For the ECOPALEX an EXTERNAL COMBUSTION AIR INTAKE is indispensable, especially if the windows are double glazed and sealed. Drill a 8-10 cm. diameter hole on an outside wall, possibly behind or near the stove, and equip it with an insect screen and a closing system.
3) The size of the flue must comply with the technical specification. Use of insulated flues in refractory material or stainless steel with circular cross-section, with smooth internal walls (Fig. 1) are preferable to rectangular ones. The flue cross-section should be kept constant for all its height. The higher the flue, the greater the draught. A minimum height of 3.5 metres is recommended; any height of less than 3 metres should be avoided at all costs. A minimum height of 3.5 metres is recommended. The flue features should comply with UNI-CTI standard 9615, with UNI standards 9731 and 10685 (Fig. 1).
4) The chimney top must be of the DRAUGHT-DIVERTER type with an outlet cross-section which is at least double the flue cross-section (Fig. 2).
5) To avoid draught problems, each fireplace must have its own independent flue (fig. 3). If there are other flues on the roof, it is advisable that the others are situated at a distance of at least 2 metres and that the fireplace chimney top is at least 40 cm. ABOVE the others. If the chimney tops are near to each other and at the same height, install some dividing panels.
6) Perfect draught is above all the result of a flue which is clear of obstructions such as; chokes, horizontal sections (any displacements from the axis must be at an angle of max. 45° from the vertical axis, (better still if only 30°). These displacements should preferably be effected near the chimney top (fig. 4/5).
7) If there is more than one hearth in the same room, we suggest you increase the cross-section of the external air intake to prevent air depression causing smoke.
8) DIRTY and DISINTEGRATING flues constructed out of unsuitable materials such as asbestos cement, galvanised steel, vibration-compressed cement element with rough or porous internal surface are non-complying and can jeopardise the correct operation of the stove. We recommend you rectify them with stainless steel pipes of an appropriate diameter and 1 or 2mm thick, insulating the remaining space between circular pipe and existing flue with aggregates.
N.B. If the stove is installed with a flue which has already been used, it will be necessary to clean it carefully to avoid malfunctions and the danger of the unburned parts deposited on the inside of the flue from catching fire. During normal operation the flue must be kept clean; we suggest you clean it once a year.

INSTALLATION AREA: (Fig. 6) (Page 7)
Before positioning the stove, we suggest you lay a 1 mm. thick metal plate which juts out by at least 80 cm. from the front of the stove if the floor is made of inflammable material.
The stove and the stovepipe must be separated from wooden wall panels, beams or ceilings, which must be protected with a fire-retardant substance, by at least 21 cm.

FLUE
The ECOPALEX 64 shall be connected to a flue which is at least 3.5/4.5 m high and 18/15 cm in diameter.

FLUE CONNECTION
Seal the unions and make sure that the flue joint is inserted so as not to reduce the flue cross-section. If the chimney draught is too strong, we suggest you install a **fume regulator** placed on the pipe fitting, which is indispensable when the draught exceeds - 2mm C.A.

CONNECTION TO FLUE

Connection can be done directly with the flue using our optional matt black painted steel flue pipe fitting kit with ring unions that are 15/16cm in diameter and 2 mm thick (Fig. 8).

N.B. It is important that connection to the flue is perfectly sealed (Fig. 7, part. A).

Imperfect sealing may cause air to pass through the flue, which would result in a reduction of the ECOPALEX draught and a quick and thorough blackening of the door glass.

POOR DRAUGHT DIVERSION OF FUMES

If this occurs the first time you light the stove, check that the flue is not blocked by masonry debris, birds' nests or anything else in the chimney top. Furthermore, the ECOPALEX 64 and the flue shall be connected according to the instructions, without any chokes and with the flue unions hermetically sealed. If this problem occurs after a period of normal operation check and clean the flue.

CLADDING ASSEMBLY (Page 8)
SUSANNA

1) ECOPALEX 64 stove casing
2) Stove support frame with adjustable feet
3) Right-hand/self-hand side ceramic cladding
4) Drawer ceramic front
5) Upper ceramic mantelpiece
6) Pre-assembled removable drawer
7) Rear panel in steel plate
8) Upper frame for ceramic and oven support
9) Counter-brackets in ceramic block steel plate
10) Upper grille

N.B. For correct use of the ECOPALEX 64 refer to the instruction manual provided with the stove for flue size, correct stove operation and optimal use.

FIG. 1 (Page 9)

Position the stove casing complete with support frame in the chosen area for installation, levelling the structure by means of its feet and lower screws.

Then assemble ceramic cladding by inserting right-hand and left-hand sides (3) in lower guides (x) part A and in upper frame (8) part B with downward movement.

If necessary adjust the position of the frame (8) compared to the ECOPALEX (1) if the upper grille hole is not centred on the ECOPALEX fume outlet. Lock the upper heads of the ceramic panels using counter-brackets (9) which shall be fastened using self-boring screws.

Leave a gap of 2 mm between side panels (3) and the ECOPALEX (1) to enable any inflation of the ECOPALEX during operation.

FIG. 2 (Page 9)

Using same procedure position the front of the drawer (4) and upper mantelpiece (5). Plumb mantelpiece by using adjusting screws (K). Check stove and ceramic levels, adjusting feet if necessary, as per previous point.

Finally, position the upper grille that shall have to rest on the upper frame (8) and then connect stove to flue using the optional Susanna pipe fitting kit.

N.B. Refer to the ECOPALEX instruction manual provided with the stove for flue size, correct stove operation and optimal use.

CLADDING ASSEMBLY (Page 10)
CAMILLA

1) ECOPALEX 64 stove casing
2) Stove support frame with adjustable feet
3) Right-hand/self-hand side ceramic cladding
4) Drawer ceramic front
5) Upper ceramic mantelpiece
6) Pre-assembled removable drawer
7) Rear panel in steel plate
8) Upper frame for ceramic and oven support
9) Counter-brackets in ceramic block steel plate
10) Oven support bracket (pre-assembled on frame 8)
11) Dome fastening bracket (pre-assembled on bracket 10)
12) Smoke circulation part
13) Steel oven
14) Ceramic dome
15) Ceramic shelf.

N.B. Refer to the ECOPALEX 64 instruction manual provided with the stove for flue size, correct stove operation and optimal use.

FIG. 1 (Page 11)

Position the stove casing complete with support frame in the chosen area for installation, levelling the structure by means of its feet and lower screws. Then assemble ceramic cladding by inserting right-hand and left-hand sides (3) in lower guides (x) part A and in upper frame (8) part B with downward movement.

If necessary adjust the position of the frame (8) compared to the ECOPALEX (1) if the upper grille hole is not centred on the ECOPALEX fume outlet. Lock the upper heads of the ceramic panels using counter-brackets (9) which shall be fastened using self-boring screws.

Leave a gap of 2 mm between side panels (3) and the ECOPALEX (1) to enable any inflation of the ECOPALEX during operation.

FIG. 2 (Page 11)

Using same procedure position the front of the drawer (4) and upper mantelpiece (5). If necessary, plumb mantelpiece by using adjusting screws (K) (see fig. 1). Check stove and ceramic levels, adjusting feet if necessary, as per previous point. Check connection of smoke circulation part (12) to the ECOPALEX fume outlet. Position the oven (13) by resting on right-hand 10 and left-hand 10 brackets adjusted to right high and pushing it under the smoke circulation part 12. Rest dome (14) on sides (3) checking alignment and correct positioning according to the indications under the dome. Check that the oven frame (A) rests on the inside edge of the dome. After positioning the oven 13 remove the dome and fasten rear using two screws supplied. Reposition the dome (14) and check that the brackets (11) are in contact with the internal side of dome. Finally, position the two ceramic shelves (15) inside the oven. Then connect the stove to the flue using the optional CAMILLA pipe fitting kit or using pipes (diam. 15) normally sold.

USE AND MAINTENANCE RULES (Page 12)

COMBUSTION AND REGULATION SYSTEM

The ECOPALEX 64features an innovative dual combustion system which consists in a PRIMARY and a SECONDARY combustion which reduce the quantity of polluting substances emitted with consequent GREATER THERMAL EFFICIENCY.

PRIMARY COMBUSTION occurs by blowing air into the firebox through the lower glass door. The flame is controlled by varying the quantity of air that is obtained by tightening or loosening knob A on the glass door of the ashbox. When tightened the air flow increases, when loosened it diminishes. The first time you light the fireplace if the wood is damp, we recommend you open the primary air of the firebox completely in order to help you light the stove. Once the fire has been lit, it is advisable to adjust the air depending on how much heat is required or how long you want the load of firewood to last.

SECONDARY COMBUSTION

The SECONDARY COMBUSTION is obtained by emitting preheated air through holes located at the top of the bottom panel. As it enters into the firebox, the O2 (oxygen) in the air lights up the unburned gasses, in particular the CO (carbon monoxide) formed during the primary combustion, and transforms them into CO_2 (carbon dioxide). The effect can be easily identified by the blue flames which form on the holes through which the secondary air is emitted.
Carbon dioxide is a gas that is absorbed by plants through chlorophyll synthesis and is transformed into carbon.
Secondary combustion helps purify the air of toxic gases, forming a BALANCED ECOLOGICAL CYCLE.
Another effect of secondary combustion is the increase in the yield compared to chimneys with primary air only:
ECOPALEX reaches yields of over 80%.

FIRST LIGHTING (Page 12)

1. The first time you light your fireplace the flames must burn at a moderate rate for approximately an hour to enable complete settling of any masonry fillings on the fume connection and drying of the protective materials of the metallic parts.
2. Light the fire using old and finely chopped wood so that the flame develops as much as possible. Once the fire is lit you can use larger pieces of wood provided they are dry.
Do not use painted wood as firewood.
3. The door should be opened gradually to enable the hearth fumes to be suctioned by the flue, thus avoiding smoke in the interior.
When lighting the stove, when the hearth has still not reached the right temperature, it should burn for a few minutes with the door ajar but not shut in order to enable the condensation that forms on the glass to evaporate.
Once the fire has been lit the door should be closed to optimize the yield and therefore wood consumption.
4. The first time you light your fireplace fumes may form and escape due to the complete drying of the paints.

- Do not light the fireplace with fire blocks made from petrol sub-products or of chemical origin because these may seriously damage the walls of your fireplace.
Only use ecological fire blocks.
- Recommended draught diversion - 15 PA
- Wood load: according to the heat you wish to obtain, the max. quantity of wood recommended for burning is 2.0/2.5 Kg/h.
N.B.: Overloads of wood of 5/6 kg place the stove under strain which may deform the internal wall.
This incorrect operation will make the guarantee void. Use of damp wood, which causes the glass to go black and a lower thermal yield, is to be avoided.

FUEL REGULATION

Let in the air by turning knob A by 3 revolutions for approximately 3 minutes. As soon as the fire is lit reduce opening to 1 - 1.5 revolutions or according to flue draught.

OPERATING AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS (Page 13)

FUME REGULATION VALVE (Fig. 11)

The fume regulation valve enables optimal flue draught to be controlled. The resulting advantages are: longer duration of the fuel and regularity of heat transmission to the room. This valve is part of the flue pipe fitting kit but we suggest you use it for the other solutions.

OVEN TEMPERATURE REGULATION (Fig. 12)

If fumes emitted from the CAMILLA version are appropriately conveyed, they are used to heat the stainless steel oven that can reach temperatures of over 250°C (Fig. 12 part A).
To set the desired temperature, we can make use of two variable factors: the quantity of wood used as fuel and adjustment of the fume regulation valve. Heating of the oven is obtained by using the right quantity of wood. The valve enables correct stove temperature. **Vertical position** (Fig. 11) shows the valve entirely open.
NEVER BRING the valve **to horizontal position** during normal stove operation, but position at a max. of 45° compared to vertical position. In this way you will obtain the desired cooking temperature.

CLEANING THE GLASS

Clean with a damp cloth or newspaper crumpled in a ball; dip them in the ashes and rub the them onto the dirty glass until it is clean. It is also possible to use normal oven detergents. **WE RECOMMEND** you do not clean the glass when the fireplace is functioning. In normal conditions the glass tends to go black when the fire is lit and to clear when in operation.

N.B.: lever D is normally positioned to the right (closed flow) Fig 10. If the lever is moved to the left an air flow hits the pyroceram glass surface, enabling a better view of the flame.

CLEANING THE CERAMIC

The ceramic cladding shall be cleaned with a delicate detergent using a damp cloth. Do not bathe hot surfaces in cold water as the thermal shock may break them.

GETTING RID OF ASHES

The ash drawer enables the ashes to be emptied even when the fireplace is in operation. Use a safety glove to empty.
Attention: do not use the hearth with the ashbox drawer open as a forge effect may take place and deform the internal walls.

CLEANING THE FLUE

The flue should be cleaned frequently if damp wood is used as fuel, in the event of poor draught diversion or each time it is necessary. At any rate, clean at least once a year. When cleaning, we suggest removing the fume deflector from the fume outlet to enable the soot to fall, then replace the deflector once cleaned (Fig. 13).

Attention! Removal of the deflector may cause a strong depression (forge effect) with over quick combustion and irregular wood consumption.

EXPLODED VIEW OF ROUND ECOPALEX 64 PARTS (Page 14)

POS.	DESCRIPTION
1.	Fireplace structure
2a.	Burnt air glass regulation lever
2b.	Lever pin nut
3.	ECO cast iron hearth
4.	ECO cast iron fireplace grille
5.	ECO cast iron back wall
6.	ECO cast iron left -hand side
7.	ECO cast iron right -hand side
8.	ECO fume deflector
9.	ECO glass deflector
10.	ECO front frame
11.	ECO glass door frame
12a.	Brass-plated hinge pivot
12b.	Ot 58 M 6 cap nut

Bedienungsanweisungen

13. ECO pyroceram glass
14a. Glass block square
14b. Glass block screws
15. ECO Black painted lower grille
16. ECO Door handle
17. Screw for door handle
18. ECO black painted upper grille
19. ECO complete ash drawer
20. Fibre glass cord 3 mm. for glass
21. Fibre glass cord for door
22. Fibre glass cord 10 mm for hot plate
23. ECO shoe holder

TECHNICAL SPECIFICATIONS (Page 32)

Approved to DIN standards under 97XD70/71 certificate
VKF-AEAI approved and is EMPA 9787 certified
Approved to UNI standards under T05 certificate

PALAZZETTI

The firm accepts no liability for any mistakes in these instructions and considers itself free to change the features of its products with no prior warning.

ALLGEMEINE HINWEISE (Seite 5)

Sehr geehrter Kunde,
zuallererst möchten wir Ihnen für den uns gewährten Vorzug in der Wahl unseres Produkts, das das Ergebnis ständiger technologischer Forschung ist, danken. Damit Sie Ihren neuen Kachelofen bestens anwenden können, empfehlen wir Ihnen, diese Bedienungs- und Wartungsanweisungen aufmerksam durchzulesen und sie dem zuständigen technischen Personal zu zeigen, damit die Installation korrekt durchgeführt wird und bestmögliche Sicherheit und Leistung des Kachelofens gewährleistet sind.

Beschreibung

SUSANNA und CAMILLA sind Kachelöfen, die aus Schamotte bestehen und eine besondere Betriebsautonomie gewährleisten, sie verfügen über eine technologisch fortschrittliche ECOPALEX 76 Feuerstelle, die mit einem äusserst leistungstarken System der doppelten Verbrennung ausgestattet ist.
Der Ofen kann eine grosse bis 85% der bei der Verbrennung hervorgerufenen Menge an Hitze ansammeln und diese gleichmässig an die zu beheizende Umgebung abgeben. Hierbei handelt es sich um die einer der Erwärmung durch Sonnenstrahlen ähnlichsten Wärmeabgabe, d.h. eine gesunde und leistungsstarke Art der Erwärmung.
Das Modell Camilla verfügt ausserdem über einen Ofen aus AISI 304 Edelstahl, der unter Verwendung des abgehenden Rauchs eine Temperatur von bis zu 250°C erreichen kann und somit eine optimale Garung ermög.

ALLGEMEINE HINWEISE

ALLGEMEINE ANWEISUNGEN FÜR EINEN EINWANDFREIEN BETRIEB (Seite 6)

1) Für einen regelmäßigen Betrieb des Heizofens müssen einige grundlegende Regeln befolgt werden, die sich auf die LÜFTUNGSÖFFNUNG, den RAUCHFANG und die INSTALLATION beziehen.

2) Für den ECOPALEX ist die Anbringung einer ÄUSSEREN LÜFTUNGSÖFFNUNG für die VERBRENNUNG vor allem dann unerlässlich, wenn Doppelfenster mit Dichtungen vorhanden sind. Dazu eine Öffnung von 8-10 cm Durchmesser an einer Aussenwand ausführen, wenn möglich rückseitig oder in der Nähe des Ofens und sie mit einem Fliegengitter und einem Verschluss abdecken.

3) Die Maße des Rauchfangs müssen den Angaben der technischen Datentabelle entsprechen. Die Verwendung von runden (sind denen mit rechteckiger Form vorzuziehen), isolierten Rauchfängen aus Schamotte oder Edelstahl (Abb. 1), die an den Innenwänden eine glatte Oberfläche haben, ist obligatorisch. Der Durchmesser des Rauchfangs muss über seine gesamte Länge gleich sein. Je höher der Rauchfang ist, umso stärker ist der Abzug. Es wird eine Mindesthöhe von 3.5 Metern empfohlen. Alle Eigenschaften müssen in jedem Fall den Normen UNI-CTI 9731 und 10685 (Abb. 1) entsprechen.

4) Der Schornstein soll WINDFEST und am Ausgang mit einem Durchgangsdurchmesser, der mindestens DOPPELT so gross wie der Querschnitt des Rauchfangs (Abb.4) ist, sein.

Jeder Ofen muss über einen eigenen unabhängigen Rauchfang verfügen (Abb. 3). Bei mehreren Rauchfängen auf dem Dach ist es notwendig, dass sich die anderen mindestens in 2 Meter Entfernung befinden und der Schornstein des Ofens die anderen um mindestens 40 cm ÜBERRAGT. Sollten die Schornsteine alle dicht beieinander und auf gleicher Höhe liegen muss, für Trennwände gesorgt werden.

5) Ein perfekter Rauchabzug wird vor allem durch einen von Hindernissen, wie z.B. Verstopfungen und waagerechte Gänge, freien Rauchfang gewährleistet; eventuelle horizontale Versetzungen sind so auszuführen, dass das Rohr in einem 45° Winkel zur Senkrechten verläuft, besser noch in einem 30° Winkel. Diese Versetzungen sollten möglichst in der Nähe des Schornsteins vorgenommen werden (Abb. 4/5).

6) Bei mehreren Feuerstellen im selben Raum wird empfohlen, den Querschnitt der Öffnung nach aussen hin zu erweitern, um einen Luftabfall mit nachfolgendem Rauchaustritt zu vermeiden.

7) Baufällige Rohre aus ungeeignetem Material wie Asbestzement, verzinktem Stahl, Elemente aus vibrationsgewälztem Zement mit rauhen und porösen Innenflächen entsprechen nicht den geltenden Gesetzen und können den einwandfreien Betrieb des Ofens beeinträchtigen. Es wird hier empfohlen, die Rohre mit neuen 1 oder 2 mm starken Edelstahlrohren zu ersetzen, die einen angemessenen Durchmesser haben und die Verbindungsstelle zwischen dem alten und dem neuen, runden Rohr mit Isoliermaterial zu versiegeln.

Bitte beachten:

Sollte der Ofen an einen bereits verwendeten Rauchfang angeschlossen werden, ist dieser gründlich zu reinigen, um Betriebsstörungen und Brandgefahr zu vermeiden, die aufgrund der an den Innenflächen des Rauchfangs abgelagerten unverbrannten Rückstände entstehen können. Bei einem normalen Betrieb sollte der Rauchfang durch eine mindestens einmal jährlich stattfindende Reinigung sauber gehalten werden.

FÜR DEN INSTALLATEUR

MONTAGEANWEISUNGEN (Seite 7)

INSTALLATIONSORT (Abb.6) (Seite 7)

Bevor der Ofen in seine endgültige Position gestellt wird, wird bei nicht feuerfestem Bodenbelag empfohlen, eine 1mm starke Metallplatte, die ca. 80 cm weit unter dem Ofen nach vorne hinaus ragt, zu verlegen. Der Ofen und das Rauchableitungsrohr müssen von Holzwänden, -balken und –decken mindestens 21 cm entfernt liegen und mit feuerfestem Material abgedeckt sein.

RAUCHFANG

Der ECOPALEX 76 muss an einen 3.5/4.5 m hohen oder höheren Rauchfang angeschlossen werden und über einen Durchmesser von je 18/15 cm verfügen.

ANSCHLUSS AN DEN RAUCHFANG

Die Verbindungsstücke gut versiegeln und dabei darauf achtgeben, dass das Einsatzrohr so in den Rauchfang eingesetzt wird, dass dessen Querschnitt nicht verringert wird.

Bei Kaminen mit einem zu starken Abzug ist die Installierung eines Rauchschiebers empfehlenswert, der am Verbindungsrohr zum Rauchfang angebracht werden sollte; die Montage diese Rauchschiebers ist bei einem starken Abzug von mehr als 20 PA unerlässlich.

VERBINDUNG MIT DEM RAUCHFANG

Die Verbindung mit dem Rauchfang kann direkt und mit Hilfe des VERBINDUNGSROHR-SETS (Option), das aus schwarzem, matt lackiertem Stahl ist und über eine Muffenkupplung von 15/16 cm Durchmesser und 2 mm Stärke (Abb. 8) verfügt, durchgeführt werden.

Hinweis: Es ist in jedem Fall sehr wichtig, dass die Verbindungsstelle zum Rauchabzug perfekt versiegelt ist (Abb. 7, Teil A).

Eine unvollständige Versiegelung kann einen Lufteintritt in den Rauchfang mit darauffolgendem schwächer werdenden Rauchabzug des ECOPALEX und ein schnelles und hartnäckiges Schwarzwerden des Türglases verursachen.

TRÄGER RAUCHABZUG

Sollte sich dies bei den ersten Zündungen ereignen, muss kontrolliert werden, dass der Rauchabzug nicht mit Mörtel, Vogelnestern oder ähnlichem im Schornstein verstopft ist. Ausserdem muss die Verbindung zwischen ECOPALEX 64 und Rauchabzug unter Beachtung der Anweisungen ohne Verengungen durchgeführt werden und an den Verbindungsstellen hermetisch verschlossen sein.

Sollte dieses Problem nach einer normalen Betriebsperiode auftreten, muss eine Kontrolle durchgeführt und der Rauchabzug gereinigt werden

FÜR DEN INSTALLATEUR

MONTAGE DER VERKLEIDUNG (Seite 8)

SUSANNA

1) Ofenstruktur ECOPALEX 64
2) Halterrahmen für Ofen mit regulierbaren Füssen
3) Seitenverkleidung rechts/links aus Keramik
4) Vonderscite ausziehbarer Behälter
5) Oberer Keramikquerbalken
6) Ausziehbarer Behälter (bereits montiert)
7) Hintere Blechwand
8) Oberer Rahmen als Halterung für Keramik und Gitter
9) Gegenbügel aus Blech als Halterung für Keramik
10) Oberes Gitter

ACHTUNG

Für einen korrekten Gebrauch des ECOPALEX muss sich auf die beiliegenden Bedienungsanleitungen bezogen werden, soweit es um technische Daten, den korrekten Betrieb und den optimalen Gebrauch geht.

Abb. 1 (Seite 9)

Die Ofenstruktur einschliesslich des Halterrahmens in die gewählte Position stellen und dabei die Struktur mit Hilfe der unteren Schraubfüsse

nivellieren.
Dann die Keramikverkleidung montieren, indem die linke und rechte Seitenwand (3) in die unteren Gleitschienen (x) Teil A und den oberen Rahmen (8) Teil B mit einer Bewegung von oben nach unten eingeschoben werden.
Wenn nötig und wenn die Öffnung des oberen Gitters nicht zentral zum Rauchausgang des ECOPALEX liegt, die Position des Rahmens (8) im Vergleich zum ECOPALEX (1) regulieren.
Die oberen Keramikelemente mit den Gegenbügeln (9), die mit Schrauben befestigt sein müssen, blockieren.
Zwischen den Seitenwänden (3) und dem ECOPALEX (1) 2mm Spielraum lassen, damit sich der ECOPALEX während dem Betrieb ausdehnen kann.

Abb. 2 (Seite 9)
Mit der selben Vorgehensweise auch die Vorderseite des ausziehbaren Behälters (4) und den oberen Querbalken (5) positionieren.
Den Querbalken unter Einwirkung auf die Regulierschrauben (K) abloten. Den Stand des Ofens und der Keramik überprüfen und eventuell die Stellfüsse wie beim vorherigen Punkt einstellen.
Zuletzt das obere Gitter anordnen, das auf dem oberen Rahmen (8) aufliegen muss und dann den Ofen mit Hilfe des Sets Susanna (Option) an den Rauchfang anschliessen.

ACHTUNG
Für einen korrekten Gebrauch des ECOPALEX muss sich auf die beiliegenden Bedienungsanleitungen bezogen werden, soweit es um technische Daten, den korrekten Betrieb und den optimalen Gebrauch geht.

MONTAGE DER VERKLEIDUNG (Seite 10)
CAMILLA
1) Ofenstruktur ECOPALEX 64
2) Halterrahmen für Ofen mit regulierbaren Füssen
3) Seitenverkleidung rechts/links aus Keramik
4) Vorderseite ausziehbarer Behälter
5) Oberer Keramik-Querbalken
6) Ausziehbarer Behälter (bereits montiert)
7) Hintere Blechwand
8) Oberer Rahmen als Halterung für Keramik und Ofen
9) Gegenbügel aus Blech als Halterung für Keramik
10) Halterbügel für Ofen
11) Befestigungsbügel für kuppelförmige Abdeckung
12) Rauchumleiter
13) Stahlofen
14) kuppelförmige Abdeckung
15) Keramikablagen

ACHTUNG
Für einen korrekten Gebrauch des ECOPALEX 76 muss sich auf die beiliegenden Bedienungsanleitungen bezogen werden, soweit es um technische Daten, den korrekten Betrieb und den optimalen Gebrauch geht.

Abb. 1 (Seite 11)
Die Ofenstruktur einschliesslich des Halterrahmens in die gewählte Position stellen und dabei die Struktur mit Hilfe der unteren Schraubfüsse nivellieren.
Dann die Keramikverkleidung montieren, indem die linke und rechte Seitenwand (3) in die unteren Gleitschienen (x) Teil A und den oberen Rahmen (8) Teil B mit einer Bewegung von oben nach unten eingeschoben werden.
Die oberen Keramikelemente mit den Gegenbügeln (9), die mit Schrauben befestigt sein müssen, blockieren.
Zwischen den Seitenwänden (3) und dem ECOPALEX (1) 2mm Spielraum lassen, damit sich der ECOPALEX während dem Betrieb ausdehnen kann.

Abb. 2 (Seite 11)
Mit der selben Vorgehensweise auch die Vorderseite des ausziehbaren Behälters (4) und den oberen Querbalken (5) positionieren.
Den Querbalken unter Einwirkung auf die Regulierschrauben (K), s. Abb. 1 abloten. Den Stand des Ofens und der Keramik überprüfen und eventuell die Stellfüsse wie beim vorherigen Punkt einstellen. Das Einrasten des Rauchumleiters (12) am Rauchausgang des ECOPALEX kontrollieren. Den Ofen positionieren, indem er auf die Bügel 10 DX und 10 SX, die bereits auf eine korrekte Höhe eingestellt wurden, gelehnt und dann unter den Rauchumleiter (12) geschoben wird. Die kuppelförmige Abdeckung (14) auf die Seitenwände (3) auflegen und dabei deren Ausrichtung und richtige Position unter Beachtung der auf der Abdeckung angegebenen Anweisungen überprüfen. Kontrollieren Sie ausserdem, dass der Rahmen des Ofens (A9 auf dem Innenrand der kuppelförmigen Abdeckung aufliegt. Nachdem der Ofen (13) in Position gebracht wurde, die Abdeckung abnehmen und den Ofen hinten mit den beiden mitgelieferten Schrauben befestigen. Danach die Abdeckung (14) erneut anordnen und dabei darauf achten, dass die Bügel (11) mit der Innenseite der Abdeckung in Berührung kommen. Zuletzt innerhalb des Ofens die beiden Keramikeinlagen (15) anordnen. Den Ofen mit Hilfe des Sets CAMILLA (Option) oder normalen, im Handel erhältlichen Rohren (Durchmesser 15) an den Rauchfang anschliessen

FÜR DEN BENUTZER

ANWEISUNGEN FÜR DEN GEBRAUCH UND DIE WARTUNG (Seite 12)

VERBRENNUNGSSYSTEM UND REGULIERUNG
DER ECOPALEX 76 ist mit einem neuartigen System der doppelten Verbrennung ausgestattet: PRIMÄRE und SEKUNDÄRE VERBRENNUNG, um SAUBERERE ABGASE in die Atmosphäre abzugeben und eine GRÖSSERE WÄRMELEISTUNG zu erhalten.

DIE PRIMÄRE VERBRENNUNG
Diese erfolgt durch Luftzufuhr in die Feuerstelle durch die untere Tür. Die Flamme wird durch Öffnen (ON) oder Schliessen (OFF) der Öffnungen B und unter Einwirkung auf den Knauf (A) reguliert.
Bei der ersten Zündung und Vorhandensein von feuchtem Holz ist es ratsam, die Primärluft der Feuerstelle ganz zu öffnen, um die Zündung zu erleichtern.
Bei gut brennendem Feuer ist es empfehlenswert, die Luft je nach der gewünschten Wärmeleistung oder je nach gewünschter Dauer der Holzladung zu regulieren.

DIE SEKUNDÄRE VERBRENNUNG
Diese erhält man durch Zufuhr von vorgeheizter Luft durch die auf der oberen Seite der Bodenplatte des Ofens befindlichen Öffnungen in die Feuerstelle. Die Luft entzündet durch ihren Eintritt in die Feuerstelle das nicht verbrannte Gas (Kohlenmonoxyd), das sich während der primären Verbrennung gebildet hat, und wandelt dieses in Kohlendioxyd (CO_2) um. Die Wirkung ist an den sich um die Öffnungen der Sekundärluft bildenden Flammen gut sichtbar.
Das ist ein Gas, das von den Pflanzen durch Chlorophyllsynthese absorbiert und in Kohlenstoff umgewandelt wird.
Mit der sekundären Verbrennung wird zur Reinigung der Luft von schädlichen Gasen beigetragen, weil ein AUSGEGLICHENER ÖKOLOGISCHER KREISLAUF entsteht.
Eine weitere Wirkung der sekundären Verbrennung ist eine Leistungssteigerung gegenüber Kaminen, die nur über eine primäre Luft verfügen:
ECOPALEX erreicht eine Leistung von mehr als 80%.

ERSTE ZÜNDUNGEN (Seite 12)
1. Die erste Zündung muss bei mittlerem Feuer für ca. eine Stunde erfolgen, damit sich die eventuellen Mauererarbeiten an dem Rauchfang-Verbindungsstück setzen können und die Schutzmaterialien der metallenen Teile trocknen können.
2. Das Feuer mit Hilfe einer geringen Menge an kleineren und gut abgelagerten Holzstücken entzünden, damit sich die Flamme so gut wie möglich entwickeln kann. Sobald das Feuer gut brennt, können grössere Holzstücke, die allerdings trocken und abgelagert sein müssen, verwendet werden.
Kein lackiertes Holz verbrennen.
3. Die Tür stufenweise öffnen, damit der Rauch von der Feuerstelle in den Rauchfang gesogen werden kann und nicht in die Umgebung gelangt. Das Anzünden des Ofens kann bei kalter Feuerstelle, mit an den Anschlang angelehnter Tür durchgeführt wender, jedoch nicht bei geschlossener Tür, um die Verdunstung des Kondenswassers, dass sich auf dem Glas bildet, zu begünstigen. Wenn das Feuer einmal brennt, muss die Tür geschlossen werden, um auf diese Weise den Wirkungsgrad und den Holzverbrauch zu optimieren.
4. Bei der ersten Zündung kann es zu Rauchbildung und Rauchaustritt kommen, was auf ein völliges Trocknen der Lacke zurückzuführen ist.

-Zum Anzünden des Feuers sollten nie Zündstoffe verwendet werden, die aus Petroleumprodukten oder chemischen Stoffen hergestellt sind, da diese Korrosion und Verformungen bei den gusseisernen Teilen des Ofens hervorrufen könnten.
Verwenden Sie nur umweltfreundliche Naturprodukte.
-Abzugsleistung des Kamins: 15 PA (empfohlen)
-Holzladung: die empfohlene, maximale Holzladung beträgt 2.0/2.5 kg/h oder geht je nach gewünschter Wärmeleistung

Hinweis: Eine Überlastung von 5/6 kg Holz ruft eine aussergewöhnliche Belastung hervor, die die innen liegenden gusseisernen Teile verformen könnte. Dieser unsachgemässe Betrieb lässt die Garantie des Produkts verfallen. Die Verwendung von feuchtem Holz ist zu vermeiden, da dieses das Schwärzen des Glases hervorruft und eine geringere Wärmeleistung zur Folge hat.

REGULIERUNG DER BRENNSTÄRKE
Die Luftzufuhr für ca. 3 Minuten öffnen, indem der Knauf (A) um drei Umdrehungen gedreht wird. Sobald das Feuer gut brennt, die Öffnung um 1-1.5 Umdrehungen oder je nach der Abzugsleistung des Rauchfangs verringern.

RAUCHREGELVENTIL (Abb. 11) (Seite 13)
Diese Vorrichtung erlaubt eine konstante Beibehaltung eines optimalen Luftzugs im Kamin. Die Vorteile, die dadurch entstehen sind: eine längere Dauer des eingefüllten Brennmaterials und eine regelmässige Übertragung der Brennwärme auf die Umgebung. Diese Vorrichtung ist bereits in den Sets mit den Rauchrohren vorhanden und es wird empfohlen, sie bei den anderen vorzusehen.

REGULIERUNG DER OFENTEMPERATUR (Abb.12)
Bei dem Modell CAMILLA wird der abgehende Rauch umgeleitet und zur Erwärmung des Stahlofens verwendet, der eine Temperatur von mehr als 250 °C erreichen kann (Abb.12, TeilA).
Um die gewünschte Temperatur einzustellen, kann man auf zwei Variablen einwirken: die Menge an verbranntem Holz und die Regulierung des Flügelventils des Rauchreglers.
Die Erwärmung des Ofens erhält man durch die Verwendung einer angemessenen Menge Holz. Das Flügelventil erlaubt eine korrekte Regulierung der Ofentemperatur.
Die **senkrechte Position** (wie bei Abb. 11) zeigt an, dass das Ventil ganz geöffnet ist. Das Ventil während des normalen Betriebs des Ofens **nie in eine waagerechte Position stellen**, sondern höchstens 45° zur Senkrechten. Auf diese Weise erhalten Sie die gewünschte Garungstemperatur.

REINIGUNG DES GLASES
Diese sollte mit einem feuchten Tuch oder einem Stück zusammengerollten befeuchteten Zeitungspapier, das in die Asche getaucht wurde, ausgeführt werden, mit denen das Glas ganz rein gerieben werden soll. Es können auch Reinigungsmittel verwendet werden, die für das Säubern von Küchenherden geeignet sind.
Es wird davon abgeraten, das Glas während der Ofen in Betrieb ist zu reinigen. Unter normalen Umständen neigt das Glas dazu, bei der Zündung schwarz anzulaufen und während des Betriebs wieder aufzuhellen.
Hinweis: Der Hebel (D) sollte normalerweise nach rechts weisen (kein Zufluss), s. Abb. 10. Wird der Hebel nach links gelegt, öffnet sich die Luftzufuhr und trifft auf die Oberfläche des Keramikglases, wodurch die Flamme besser sichtbar wird.

REINIGUNG DER KERAMIK
Die Keramikverkleidung muss mit einem sanften Reinigungsmittel und einem feuchten Lappen gesäubert werden. Die Oberfläche, solange sie heiss ist, nicht mit Wasser in Berührung kommen lassen, da dies einen thermischen Schock hervorrufen könnte und die Kacheln zerspringen liesse.

ASCHENENTLEERUNG
Die Aschenlade erlaubt das Entleeren der Asche auch bei betriebenem Kamin. Zum Entleeren bitte einen Schutzhandschuh anziehen.
Achtung: die Feuerstelle nicht bei geöffneter Aschenlade entzünden, da sonst ein Blasebalgeffekt entsteht und die Innenwände sich verformen können.

REINIGUNG DES RAUCHFANGS
Diese muss bei Verbrennung von feuchtem Holz und mässigem Abzug im Rauchfang häufig durchgeführt werden und in jedem Fall immer dann, wenn es notwendig ist. Es wird empfohlen, die Reinigung mindestens einmal pro Jahr durchzuführen. Während der Reinigung sollten die Blenden von ihrem Platz, in der Nähe des Rauchausgangs entfernt werden, damit der Dunst frei entweichen kann. Die Blende muss nach der Reinigung wieder an ihrem Platz angeordnet werden (Abb. 13).
Achtung! Wenn die Blende nicht in Position ist, verursacht dies einen starken Druckabfall (Blasebalgeffekt) mit einer zu schnellen und unregelmässigen Verbrennung des Holzes.

FÜR DEN WARTUNGSDIENST

LAGEZEICHNUNG DER KOMPONENTEN (Seite 14)
ECOPALEX 64 RUND

Pos.	Beschreibung
1.	Struktur der Feuerstelle
2a.	Luftreglerhebel
2b.	Bolzenmutter Hebel
3.	Gusseiserne Feuerstelle
4.	Gusseisernes Gitter der Feuerstelle
5.	Gusseiserne Bodenplatte
6.	Rechte Seitenwand aus Gusseisen
7.	Linke Seitenwand aus Gusseisen
8.	Rauchblende
9.	Glasblende
10.	Vorderer Rahmen

11. Rahmen für Glastür
12a. Bolzen für vermessingtes Scharnier
12b. Ot 58 M 6 Hutmutter
13. Keramikglas
14a. Glashalter
14b. Schrauben für Glashalter
15. Unteres schwarz lackiertes Gitter
16. Türgriff
17. Schrauben für Türgriff
18. Oberes schwarz lackiertes Gitter
19. Kompletter Aschenkasten
20. Kordel aus Fiberglas mit 3 mm Durchmesser für Glas
21. Kordel aus Fiberglas für Tür
22. Kordel aus Fiberglas mit 10 mm Durchmesser für Platte
23. Holzhalter ECO

TECHNISCHE DATEN (Seite 32)

Gemäss der DIN Normen mit Bescheinigung 97XD70/71 zugelassen
VKF-AEAI mit der Probe EMPA Nr. 9787 zugelassen
Gemäss der UNI Normen mit der Bescheinigung TO5 zugelassen

Die Firma Palazzetti übernimmt keinerlei Verantwortung für eventuelle Fehler in dieser Anleitung und es steht der Firma jederzeit frei, die Eigenschaften ihrer Produkte zu ändern.

Notice d'emploi

AVANT-PROPOS (Page 5)
Cher client
nous souhaitons avant tout vous remercier de la préférence que vous nous avez accordée en achetant notre produit, fruit d'une recherche technologique continue. Pour vous permettre d'utiliser au mieux votre nouveau poêle, nous vous invitons à suivre attentivement les conseils reportés dans la présente notice d'emploi et de maintenance et notamment d'informer techniquement les personnes intéressées de manière à ce qu'elles puissent l'installer correctement pour un fonctionnement efficace et en toute sécurité.

Description
SUSANNA et CAMILLA sont des poêles en majolique réfractaire capables d'assurer une grande autonomie de fonctionnement. Ils sont dotés d'un foyer équipé du système à technologie avancée ECOPALEX 64, à double combustion, particulièrement efficace qui peut accumuler une grande quantité de chaleur, jusqu'à 85 % de la chaleur produite lors de la combustion et la propager de manière uniforme dans le local par rayonnement. Ce dernier représente le mode d'émission de chaleur le plus proche de l'action naturelle du rayonnement solaire et démontre ainsi la salubrité et l'efficacité de ce système. Le modèle CAMILLA est doté d'un four en acier inox AISI 304, qui, en utilisant les fumées en sortie, peut atteindre des températures allant jusqu'à 250°C, afin de réaliser de parfaites cuissons.
Les poêles SUSANNA et CAMILLA sont disponibles dans divers coloris afin de satisfaire toutes vos exigences en matière de décoration.

RESERVE A L'INSTALLATEUR

NORMES GENERALES POUR UN BON FONCTIONNEMENT (Page 6)

1) Pour que votre poêle fonctionne parfaitement, il est nécessaire de suivre quelques règles fondamentales concernant le CONDUIT DE FUMEE, la PRISE D'AIR et l'INSTALLATION.

2) Une PRISE D'AIR EXTERIEURE de COMBUSTION est indispensable pour l'installation du modèle ECOPALEX, surtout en présence de menuiseries à double vitrage et avec joints. Pour cela, réaliser une ouverture de 8-10 cm de diamètre sur un mur extérieur - si possible derrière ou à côté du poêle - et poser un grillage de protection contre les insectes et de fermeture.

3) Les dimensions du CONDUIT DE FUMEE devront être conformes aux illustrations de la fiche technique. Il est obligatoire d'utiliser des conduits de fumée isolés avec un matériau réfractaire ou en acier inox à section circulaire avec parois internes à surface lisse (Fig. 1), plutôt qu'à section rectangulaire. La section du conduit de fumée doit être constante sur toute sa longueur. Plus le conduit de fumée est haut et meilleur sera le tirage. Une hauteur minimale de 3,5 mètres est recommandée; éviter absolument l'installation avec des hauteurs inférieures à 3 mètres. Les caractéristiques du conduit de fumée doivent être conformes aux normes UNI-CTI 9615 UNI 9731 et 10685 (Fig. 1).

4) La CHEMINEE doit être équipe d'un ANTI-REFOULEUR avec une section de passage en sortie qui devra être au moins le double de celle du conduit de fumée (Fig.2).

5) Afin d'éviter d'éventuels inconvénients pendant le tirage, chaque poêle doit avoir un conduit de fumée indépendant (Fig.3). S'il y a plusieurs cheminées sur le toit, il faudra que celles-ci se trouvent à au moins 2 mètres de distance l'une de l'autre et que la cheminée du poêle dépasse les autres d'au moins 40 cm. Si les cheminées sont proches les unes des autres et à la même hauteur, il faudra les séparer par des cloisons.

6) Un tirage parfait s'obtient surtout grâce à un conduit de fumée sans obstacles comme des étranglements ou coudes; tout changement d'axe doit avoir une inclinaison avec un angle de 45° max. par rapport à la verticale et mieux encore de 30° seulement. Ces changements d'axe devront être effectués de préférence près de la cheminée (Fig. 4/5).

7) En présence de plusieurs foyers dans le même local, il est recommandé d'augmenter la section de la prise d'air extérieure pour éviter des phénomènes de dépression d'air qui entraîneraient une sortie de fumée.

8) Les conduits de fumée DELABRES, construits avec des matériaux non adéquats: le fibro-ciment, l'acier galvanisé, les éléments en ciment vibré et comprimé avec des surfaces intérieures rugueuses et poreuses, ne sont pas réglementaires et peuvent compromettre le bon fonctionnement du poêle. Nous conseillons de les rénover avec des tuyaux en acier d'une épaisseur de 1 ou 2 mm ou en acier inox de diamètre adapté en isolant avec un matériau inerte l'espace restant entre le tuyau circulaire et le conduit de fumée préexistant.

N.B.: Si vous raccordez votre poêle à un conduit de fumée qui a déjà été utilisé pour d'autres cheminées, il sera nécessaire de le ramoner afin d'éviter un fonctionnement anormal et un risque d'incendie des particules imbrûlées qui se sont déposées sur les parois intérieures. Dans des conditions normales de fonctionnement, le conduit de fumée doit toujours être propre. Nous conseillons donc de le ramoner au moins une fois par an.

RESERVE A L'INSTALLATEUR (Page 7)

LIEU D'INSTALLATION: (Fig. 6) (Page 7)

Si le sol est revêtu d'un matériau inflammable, avant de positionner le poêle, nous conseillons de poser une plaque de sol en métal, d'1 mm d'épaisseur, dépassant d'environ 80 cm la partie avant du poêle. Le poêle et le tuyau de sortie des fumées doivent se trouver à au moins 21 cm des parois, des poutres et des plafonds en bois qui doivront être revêtus d'un matériau ignifuge.

CONDUIT DE FUMEE

ECOPALEX 64 doit être raccordé à un conduit de fumée ayant une hauteur supérieure ou égale à 3,5/4,5 m et un Ø de, respectivement, 18/15 cm.

RACCORD CONDUIT DE FUMEE

Bien sceller les raccords et faire attention à ce que le tuyau de raccordement au conduit de fumée soit introduit de façon à ne pas réduire la section de ce dernier.

Si vous avez une cheminée avec un tirage excessif, nous conseillons d'installer **un registre des fumées** positionné sur le tuyau de raccordement au conduit de fumée, indispensable en présence d'un fort tirage, c'est-à-dire supérieur à -2 mm colonne d'eau.

RACCORDEMENT AU CONDUIT DE FUMEE

Le raccordement au conduit de fumée peut s'effectuer directement au moyen d'un KIT RACCORD AU CONDUIT DE FUMEE (en option) réalisé en acier laqué noir mat, avec joints à emboîtement de Ø 15/16 cm et de 2 mm d'épaisseur (Fig. 8).

N.B. Il est important que le raccordement au conduit de fumée soit parfaitement hermétique (Fig. 7, dét. A).

Un mauvais scellement peut provoquer un passage d'air dans le conduit de fumée et avoir comme conséquence une réduction du tirage d'ECOPALEX et un noircissement rapide et persistant du verre de la porte.

EN CAS DE FAIBLE TIRAGE DES FUMEES

Au cours des premières utilisations, en cas de faible tirage des fumées, contrôler si le conduit de fumée n'est pas obstrué par des gravats, nids d'oiseaux ou autre se trouvant dans la cheminée. En outre, le raccordement entre ECOPALEX 64 et le conduit de fumée doit être effectué d'après les instructions, sans étranglements; il est nécessaire que les jonctions avec le conduit de fumée soient hermétiques.

Si cet inconvénient se produit après une période d'utilisation normale, il sera nécessaire de faire vérifier et de ramoner la cheminée.

RESERVE A L'INSTALLATEUR

MONTAGE DE L'HABILLAGE (Page 8)

SUSANNA

1) Corps du poêle ECOPALEX 64.
2) Châssis de support du poêle avec pieds réglables.
3) Côté droit/gauche habillé en céramique.
4) Façade du tiroir en céramique.
5) Linteau en céramique.
6) Tiroir extractible (prémonté en usine).
7) Panneau arrière en tôle.
8) Châssis supérieur de support céramique et grille.
9) Contre-équerre en tôle pour fixation côtés en céramique.
10) Grille supérieure.

ATTENTION.

Pour le bon fonctionnement d'ECOPALEX 64, en ce qui concerne les données techniques, le fonctionnement normal du poêle et son utilisation optimale, se reporter à la notice d'instructions fournie avec le matériel.

FIG.1(Page 9)

Positionner le corps du poêle ainsi que le châssis de support à l'emplacement souhaité en mettant à niveau la structure. Pour cela régler les pieds en agissant sur les vis.

Procéder ensuite à l'assemblage de l'habillage en céramique en insérant les côtés (3) droit et gauche dans les glissières inférieures (x) dét. A et dans le châssis supérieur (8) dét. B en les faisant glisser de haut en bas. Régler si nécessaire la position du châssis (8) par rapport à ECOPALEX

(1) dans le cas où le trou de la grille supérieure ne serait pas centré par rapport à la sortie des fumées d'ECOPALEX.
Bloquer le haut des panneaux en céramique avec les contre-équerres (9) qui doivent être fixées avec les vis auto-taraudeuses.
Laisser un jeu de 2 mm d'air entre les panneaux latéraux (3) et ECOPALEX (1) afin de permettre d'éventuelles dilatations d'ECOPALEX pendant son fonctionnement.

FIG. 2 (Page 9)
Positionner également de la même manière la façade du tiroir (4) et le linteau supérieur (5). Mettre à niveau le linteau en agissant sur les vis de réglage (K). Vérifier les niveaux du poêle et de l'habillage en céramique et régler éventuellement les pieds d'appui selon les instructions du point précédent.
Positionner enfin la grille supérieure qui doit reposer sur le châssis supérieur (8) et procéder au raccordement du poêle au conduit de fumée au moyen du Kit de fumées Susanna (en option).

N.B. Se reporter à la notice d'utilisation d'ECOPALEX fournie avec le poêle, en ce qui concerne la dimension du conduit de fumée, le fonctionnement correct du poêle et son utilisation optimale.

MONTAGE DE L'HABILLAGE (Page 10)

CAMILLA
1) Corps du poêle Ecopalex 64.
2) Châssis de support du poêle avec pieds réglables.
3) Côté droit/gauche habillé en céramique.
4) Façade du tiroir en céramique.
5) Linteau supérieur en céramique.
6) Tiroir extractible (prémonté en usine).
7) Panneau arrière en tôle.
8) Châssis supérieur de support céramique et four.
9) Contre-équerre en tôle pour fixation côtés en céramique.
10) Equerre de support pour four (prémonté sur châssis 8).
11) Equerre de fixation pour coupole (prémonté sur équerre 10).
12) Elément de circulation des fumées.
13) Four en acier.
14) Coupole en céramique.
15) Etagères en céramique.

ATTENTION.
Pour le bon fonctionnement d'ECOPALEX 64, en ce qui concerne les données techniques, le fonctionnement normal du poêle et son utilisation optimale, se reporter à la notice d'instructions fournie avec le matériel.

FIG.1 (Page 11)
Positionner le corps du poêle avec le châssis de support à l'emplacement souhaité en mettant à niveau la structure. Pour cela régler les pieds en agissant sur les vis.
Procéder ensuite à l'assemblage de l'habillage en céramique en insérant les côtés (3) droit et gauche dans les glissières inférieures (X) dét. A et dans le châssis supérieur (8) dét. B en les faisant glisser de haut en bas.
Régler si nécessaire la position du châssis (8) par rapport à ECOPALEX (1) dans le cas où le trou de la grille supérieure ne serait pas centré par rapport à la sortie des fumées d'ECOPALEX.
Bloquer le haut des panneaux en céramique avec les contre-équerres (9) qui doivent être fixées avec les vis auto-taraudeuses.
Laisser un jeu de 2 mm d'air entre les panneaux latéraux (3) et ECOPALEX (1) afin de permettre d'éventuelles dilatations d'ECOPALEX pendant son fonctionnement.

FIG. 2 (Page 11)
Positionner également de la même manière la façade du tiroir (4) et le linteau supérieur (5). Mettre à niveau si nécessaire le linteau en agissant sur les vis de réglage (K) (voir fig. 1). Vérifier les niveaux du poêle et de l'habillage en céramique; régler éventuellement les pieds d'appui selon les instructions du point précédent. Vérifier l'encastrement de l'élément de circulation des fumées (12) à la sortie des fumées d'ECOPALEX.
Positionner le four (13) en l'appuyant sur les équerres 10 droite DX et 10 gauche SX déjà réglées à la bonne hauteur et l'enfoncer sous l'élément de circulation des fumées (12). Poser la coupole (14) sur les côtés (3) en vérifiant l'alignement et le bon positionnement en suivant les indications reportées sous la coupole elle-même.
Vérifier que l'encadrement du four (A) repose sur le bord interne de la coupole.
Après avoir positionné le four (13), enlever la coupole et la fixer à l'arrière, à l'aide des deux vis fournies avec le matériel. Repositionner la coupole (14) et vérifier si les équerres (11) sont en contact avec la partie interne de celle-ci. Enfin, positionner les deux étagères en céramique (15) à l'intérieur du four. Raccorder le poêle au conduit de fumée avec le kit des fumées CAMILLA (en option) ou avec des tuyaux (de diam. 15) distribués dans le commerce.

RESERVE A L'UTILISATEUR

NOTICE D'EMPLOI ET DE MAINTENANCE (Page 12)

SYSTEME DE COMBUSTION ET DE REGULATION
ECOPALEX 64 est doté d'un système innovant à double combustion: PRIMAIRE et SECONDAIRE en vue de dégager des EMISSIONS PLUS PROPRES dans l'atmosphère et de produire un MEILLEUR RENDEMENT THERMIQUE.

COMBUSTION PRIMAIRE:
Elle se produit lorsqu'on envoie sur le brasero de l'air provenant du panneau inférieur.
La flamme se règle grâce à l'ouverture (ON) ou à la fermeture (OFF) des trous (B) du tiroir en actionnant la manette (A). Lors de la première combustion, en présence de bois humide, il est conseillé d'ouvrir complètement l'air primaire du brasero afin d'en faciliter l'allumage.
Lorsque le feu est allumé, il convient de régler l'air en fonction des besoins de chauffage ou en fonction du temps desiré pour la combustion de la charge de bois.

COMBUSTION SECONDAIRE:
Elle s'obtient en introduisant dans le foyer de l'air préchauffé à travers les trous situés sur la partie supérieure de la paroi du fond. En entrant dans le foyer, l'air enflamme le gaz non-brûlé (monoxyde de carbone) formé pendant la combustion primaire et le transforme en dioxyde de carbone (CO_2).
L'effet est bien visible car un tapis de flammes se forme au niveau des trous pour l'arrivée de l'air secondaire.
L'anhydride de carbone est un gaz qui est absorbé par les plantes à travers la synthèse chlorophyllienne et est transformé en carbone.
La combustion secondaire contribue à dépurer l'air des gaz nocifs en créant un CYCLE ECOLOGIQUE EQUILIBRE.
La combustion secondaire a aussi pour effet d'augmenter le rendement du foyer par rapport aux cheminées avec combustion primaire seulement: ECOPALEX atteint des rendements supérieurs à 80 %.
EMPLOI ET MAINTENANCE

PREMIERS ALLUMAGES (Page 12)

1. Le premier allumage doit être fait à feu modéré pendant une durée d'une heure environ afin de permettre un ajustement parfait des colmatages en maçonnerie effectués sur le raccordement de fumée et le séchage des matériaux de protection des parties métalliques.
2. Allumer le feu en utilisant du bois fin et sec de façon à ce que la flamme se développe le plus possible. Une fois le feu allumé, on pourra utiliser des morceaux de bois plus gros à condition qu'ils soient bien secs. Il est déconseillé de brûler du bois vernis.
3. L'ouverture de la porte doit s'effectuer progressivement afin de permettre l'aspiration des fumées du foyer par le conduit de fumée , en évitant ainsi les refoulements de fumée dans la pièce.
Lors de la mise en marche du poêle, quand le foyer n'a pas encore atteint la température optimale, il est conseillé de le faire fonctionner quelques minutes en entrouvrant à peine la porte afin de faciliter l'évaporation de l'eau de condensation qui se forme sur la vitre.
Lorsque le feu a pris, il faudra refermer la grille de manière à optimiser le rendement ainsi que la consommation de bois.
4. Pendant le premier allumage, il est possible d'observer la formation et le refoulement de fumées dues au complet séchage des vernis.

- Ne pas utiliser d'allume-feu dérivant du pétrole ou d'origine chimique. Ceux-ci peuvent corroder et endommager les parois du foyer.
N'utiliser que des produits écologiques et d'origine naturelle.
- Tirage de la cheminée - 1,5 mm colonne d'eau (conseillé)
- Charge de bois: La quantité maxi. de bois à brûler conseillée est de 2,0/2,5 Kg./h ou en fonction de la chaleur souhaitée.

N.B.:
Des surcharges en bois de 5/6 Kg provoquent des sollicitations anormales de la cheminée qui peuvent déformer les parois internes en fonte du foyer.
Une telle utilisation annulera la garantie du produit. L'utilisation de bois humide est à éviter dans la mesure où celui-ci provoque le noircissement de la vitre et un rendement thermique inférieur.

REGLAGE DE LA COMBUSTION
Emettre l'air en effectuant 3 tours sur la poignée de réglage (A) pendant environ 3 minutes, et dès que le feu sera allumé, réduire l'ouverture à 1-1,5 tours ou bien en fonction du tirage du conduit de fumée.

VANNE PAPILLON DES FUMEES (Fig. 11). (Page 13)
La vanne de réglage des fumées permet de contrôler le tirage optimal du conduit de fumée. Les avantages à relever sont: une temps de combustion plus long pour la charge de bois et une régularité de la transmission de chaleur à l'installation.
Ce dispositif existe déjà dans le Kit de raccordement de fumées. Nous conseillons de le prévoir dans les autres solutions.

REGLAGE DE LA TEMPERATURE DU FOUR (Fig. 12).
Pour le modèle CAMILLA, les fumées en sortie, adéquatement acheminées, sont utilisées afin de réchauffer le four en acier inox, ce dernier pouvant atteindre des températures de 250°C. (Fig 12 dét. A).
Pour sélectionner la température souhaitée, on peut intervenir sur deux variables:
la quantité de bois à brûler ou en réglant la vanne papillon des fumées.
Le réchauffement du four est obtenu avec une quantité de bois adéquate.
La vanne papillon des fumées assure une bonne régulation de la température du four. La position à la verticale (voir Fig. 11) indique que la vanne est complètement ouverte. **NE PAS POSITIONNER** la vanne à l'horizontale pendant le fonctionnement normal du poêle, mais la positionner avec un angle de 45° max. par rapport à la verticale.
Vous obtiendrez ainsi la température souhaitée pour la cuisson.

NETTOYAGE DE LA VITRE
Il faut utiliser un chiffon humide ou une boule de papier journal un peu mouillée et passée dans la cendre et frotter la vitre jusqu'à ce qu'elle soit propre. Il est également possible d'utiliser des détergents adaptés au nettoyage des fours de cuisine. **IL EST DECONSEILLE** de nettoyer la vitre pendant que le poêle fonctionne.
Dans des conditions normales d'utilisation, la vitre a tendance à noircir durant la phase d'allumage et s'éclaircit pendant le fonctionnement.
N.B.: Le levier (D) est normalement positionné vers la droite (débit d'air fermé) Fig. 10. Si le levier est positionné à gauche, un débit d'air est émis et recouvre la surface de la vitrocéramique, permettant ainsi une meilleure vision de la flamme.

NETTOYAGE DE LA CERAMIQUE
Il faudra nettoyer l'habillage en majolique du poêle avec un détergent délicat et un chiffon humide.
Ne pas mouiller l'habillage avec de l'eau froide lorsque le poêle est chaud car le choc thermique pourrait le fissurer.

COMMENT VIDER LE TIROIR A CENDRES
Le tiroir à cendres permet de vider les cendres même lorsque le poêle fonctionne. Utiliser un gant de protection pour le vider.
Attention: ne pas faire fonctionner le foyer avec le tiroir à cendres ouvert: un phénomène de dépression d'air pourrait avoir lieu entraînant une déformation des parois internes.

NETTOYAGE DU CONDUIT DE FUMEE
Il faudra le nettoyer fréquemment si on utilise du bois humide ou en présence d'un faible tirage du conduit de fumée et à chaque fois que cela est nécessaire.
Toutefois, il est recommandé de le ramoner au moins une fois par an. Pendant le nettoyage, il est conseillé d'enlever le déflecteur de fumée coïncidant avec la sortie de fumée afin de faciliter la chute de la suie. Ce même déflecteur devra être replacé une fois le ramonage terminé (Fig. 13).

Attention! L'oubli du déflecteur pourrait entraîner un phénomène de forte dépression d'air (''effet de forge'') et provoquer une combustion trop rapide ainsi qu'une consommation de bois irrégulière.

VUE ECLATEE DES COMPOSANTS ECOPALEX 64 DE FORME ARRONDIE (Page 13)

DESCRIPTION
1. Structure foyer
2a. Levier de réglage air vitre bruni
2b. Ecrou axe levier
3. Plan d'âtre en fonte
4. Grille du foyer en fonte
5. Fond en fonte
6. Côté droit en fonte
7. Côté gauche en fonte
8. Déflecteur de fumée
9. Déflecteur de vitre
10. Encadrement frontal
11. Cadre porte vitrée
12a. Pivot pour charnière laitonnée
12b. Ecrou borgne Ot 58 M 6
13. Vitre en vitrocéramique
14a. Equerre pour fermeture de vitre
14b. Vis de fermeture de vitre
15. Grille inférieure laquée noir

16. Poignée de porte
17. Vis pour poignée de porte
18. Grille supérieure laquée noire
19. Tiroir à cendres completr
20. Joint vitre Ø 3 mm en fibre de verre
21. Joint porte en fibre de verre
22. Joint plaque Ø 10 mm en fibre de verre
23. Supports bûches

DONNEES TECHNIQUES

Homologué conformément aux normes DIN certifié 97XD70/71
Homologué VKF - AEAI avec vérification EMPA n. 9787
Homologué conformément aux normes UNI certifié T05

ADVERTENCIAS GENERALES (Pág. 5)

Distinguido cliente

Antes de todo deseamos agradecerle la preferencia que nos demostró adquiriendo nuestro producto, resultado de una continua investigación tecnológica. Para que pueda aprovechar al máximo su nueva estufa, le recomendamos cumpla esmeradamente las instrucciones facilitadas en este manual para el uso y el mantenimiento y en especial dé a conocer a las personas interesadas los específicos argumentos técnicos, de modo que tengan toda la información necesaria para ejecutar la correcta instalación y conseguir la máxima seguridad y eficiencia de la estufa.

Descripción

SUSANNA y CAMILLA son estufas en mayólica refractaria capaces de garantizar una gran autonomía de funcionamiento y disponen de hogar ECOPALEX 64, un sistema tecnológicamente avanzado, de doble combustión, extraordinariamente eficaz. La estufa puede acumular una gran cantidad de calor, hasta el 85% del calor desarrollado por la combustión, cediéndolo al medio ambiente de manera difundida y uniforme por irradiación. Dicha manera de emitir calor es la más parecida a la de la acción natural de los rayos solares por lo que demuestra ser un sistema saludable y eficaz.

El modelo CAMILLA dispone de un horno en acero inoxidable AISI 304 que, explotando los humos en salida, puede alcanzar temperaturas de hasta 250 °C para realizar excelentes cocciones.

Las estufas SUSANNA y CAMILLA están disponibles en distintos colores

para satisfacer cualquier exigencia de interiorismo.

PARA EL INSTALADOR

NORMAS PARA UN BUEN FUNCIONAMIENTO (Pág. 6)

1) Para conseguir el funcionamiento correcto de la estufa, es necesario seguir algunas reglas fundamentales relacionadas con el cañón de humo, la toma de aire y la instalaciòn.

2) Para el ECOPALEX es indispensable una TOMA DE AIRE EXTERIOR DE COMBUSTIÓN sobre todo si se tienen ventanas con dobles vidrios y empaquetaduras. Por lo tanto es preciso realizar un agujero, con un diámetro de 8-10 cm, en una pared que dé al exterior, a ser posible en correspondencia con la parte trasera o al lado del equipo, equipando dicho agujero con una rejilla de cierre y anti-insectos.

3) Las dimensiones del cañón deben corresponderse con los datos presentados en la ficha técnica.

Es obligatorio usar cañones aislados en refractario o en acero inoxidable de sección circular, con las paredes que tengan superficie lisa (Fig. 1), a preferir a las secciones rectangulares. La sección del cañón deberá ser constante a lo largo de su entera extensión.

Mayor es la extensión del cañón y mayor es el tiro. Se aconseja una altura de como mínimo 3,5 metros; es terminante evitar alturas inferiores a los 3 metros. De todas maneras, las características deben cumplir con las normas UNI-CTI 9615 UNI 9731 y 10685 (Fig. 1).

4) La chimenea debe ser del tipo CORTAVIENTO con la sección de paso en la salida que tiene que ser por lo menos el doble de la sección del cañón (Fig. 2).

5) Para evitar inconvenientes en el tiro, cada estufa debe tener su propio cañón independiente (Fig. 3). Si hubiera más chimeneas en el techo, es oportuno que las demás se hallen a por lo menos 2 metros de distancia y que la chimenea de la estufa sea por lo menos 40 cm MÁS ALTA que las otras. Si las chimeneas están muy cerca y al mismo nivel, se deben prever unos separadores.

6) El tiro perfecto se debe sobre todo a un cañón libre de obstáculos, tales como estrangulaciones y cantos; los eventuales desplazamientos del eje deben tener un recorrido inclinado formando un ángulo de 45° como máximo con respecto a la vertical, mejor aún si es de tan sólo 30°. Dichos desplazamientos se deben realizar preferentemente cerca de la chimenea (Fig. 4/5).

7) Habiendo más hogares en el mismo cuarto, se recomienda aumentar la sección de la toma de aire exterior prescrita para cada equipo, para evitar los fenómenos de depresión de aire y por consiguiente la salida de humo.

8) Los cañones deteriorados y no conformes fabricados con materiales inadecuados, tales como: fibrocemento, acero cincado, elementos de cemento vibrocomprimido, con superficie interior áspera y porosa no cumplen con las leyes y afectan al funcionamiento correcto de la estufa. Se aconseja sustituirlos por tubos en acero, de espesor 1 ó 2 mm si se trata de acero inoxidable, que tengan diámetro adecuado y procediendo a aislar con materiales inertes el espacio que quede entre el cubo circular y el cañón preexistente.

Nota: Si se empalma la estufa a un cañón anteriormente utilizado para otras chimeneas, es necesario limpiarlo con esmero para evitar su malfuncionamiento y el peligro de incendio de las partículas no quemadas que se hubieran depositado en las paredes interiores del cañón.
En las condiciones de funcionamiento normal, el cañón se debe mantener limpio, por lo cual se aconseja una limpieza anual, como mínimo.

PARA EL INSTALADOR

INSTRUCCIONES DE MONTAJE (Pág. 7)

ZONA DE INSTALACION: (Fig. 6) (Pág. 7)

En el caso de que el pavimento esté construido con material inflamable, antes de emplazar la estufa, se aconseja disponer una plancha metálica de 1 mm de grosor de manera tal que sobresalga 80 cm aproximadamente de la base delantera.

La estufa y el tubo de evacuación de los humos deben estar alejados por lo menos 21 cm. de paredes, vigas y techos de madera que deberán estar protegidos por material ignífugo.

CAÑÓN DE HUMO

El ECOPALEX 64 debe empalmarse a un cañón que tenga una altura igual o superior a 3,5/4,5 metros y un diámetro respectivamente de 18/15 cm.

EMPALME DEL CAÑON DE HUMO

Al instalar el tubo, sellar bien los empalmes y comprobar que el tubo de empalme al cañón esté colocado debidamente de modo que no se reduzca la sección del propio cañón.

En caso de chimeneas con un tiro excesivo, se aconseja instalar el registro de humos, colocado en el empalme de la estufa con el cañón, indispensable cuando el tiro es muy fuerte, superior a -2 mm C.A.

EMPALME CON EL CAÑÓN DE HUMO

El empalme se puede efectuar directamente con el cañón de humo utilizando un KIT DE TUBOS PARA EL EMPALME CON EL CAÑÓN DE HUMO (en opción), en acero barnizado negro opaco, con uniones de tulipa de 15/16 cm de diámetro y de 2 mm de espesor (Fig. 8).

Nota: de todas maneras tiene suma importancia que el empalme con el cañón de humo esté perfectamente sellado (Fig. 7, detalle A).
Un sellado imperfecto puede causar un pasaje de aire por el cañón de humo con consiguiente reducción del tiro del ECOPALEX y un ennegrecimiento rápido y persistente del vidrio de la puerta.

ESCASO TIRO DE LOS HUMOS

Si se produce en ocasión de los primeros encendidos es preciso comprobar que el cañón de humo no esté atascado por escombros, nidos de pájaros u otros elementos en la chimenea. Además, el empalme entre ECOPALEX 64 y el cañón de humo debe ser efectuado según las instrucciones, sin estrangulaciones y con los empalmes con el cañón de humos perfectamente sellados.

Si este inconveniente se presenta después de un periodo de funcionamiento normal es preciso examinar y limpiar el cañón de humo.

MONTAJE DEL REVESTIMIENTO (Pág. 8)

SUSANNA

1) Cuerpo estufa ECOPALEX 64.
2) Bastidor de soporte de la estufa con patas regulables.
3) Lado derecho/izquierdo revestimiento cerámico.
4) Frontal cerámico cajón.
5) Arquitrabe cerámico superior.
6) Cajón extraíble (ya premontado).
7) Panel trasero en chapa.
8) Bastidor superior para soporte cerámicas y rejilla.
9) Contrasujeciones en chapa sujeta-cerámicas.
10) Rejilla superior.

ATENCIÓN.

Para el uso correcto del ECOPALEX 64 hacer referencia al folleto de

instrucciones entregado en dotación para lo que hace referencia a los datos técnicos, al funcionamiento correcto de la estufa y a su mejor uso.

Fig. 1 (Pág. 9)
Emplazar el cuerpo de la estufa, completo de bastidor de soporte, en el sitio elegido y poniendo a nivel la estructura mediante las patas inferiores provistas de tornillos.
Proceder seguidamente al montaje del revestimiento cerámico introduciendo los lados (3) derecho e izquierdo en las guías inferiores (X) detalle A y en el bastidor superior (8) detalle B con un movimiento de arriba para abajo.
A ser necesario ajustar la posición del bastidor (8) con respecto al ECOPALEX (1) en el caso de que el agujero de la rejilla superior no esté centrado con respecto a la salida de humos del propio ECOPALEX.
Bloquear las cabezas superiores de los paneles cerámicos utilizando las contrasujeciones (9) que deberán asegurarse con los tornillos de rosca golosa.
Dejar un espacio de 2 mm entre los paneles laterales (3) y el ECOPALEX (1); esto para permitir eventuales dilataciones del ECOPALEX durante el funcionamiento.

Fig. 2 (Pág. 9)
Con el mismo procedimiento emplazar también el frontal del cajón (4) y el arquitrabe superior (5).
Nivelar el arquitrabe maniobrando los tornillos de ajuste (K). Verificar los niveles de la estufa y de las cerámicas y a ser preciso ajustar las patas de apoyo tal y como indicado en el punto anterior.
Por último emplazar la rejilla superior que deberá apoyarse en el bastidor superior (8) y proceder con el empalme de la estufa al cañón de humo utilizando el kit de tubos Susanna (en opción).

Nota: hacer referencia al folleto de instrucciones del ECOPALEX, entregado en dotación, para lo que hace referencia a las dimensiones del cañón de humo, al funcionamiento correcto de la estufa y a su mejor uso.

MONTAJE DEL REVESTIMIENTO (Pág. 10)

CAMILLA

1) Cuerpo estufa ECOPALEX 64.
2) Bastidor de soporte de la estufa con patas regulables.
3) Lado derecho / izquierdo revestimiento cerámico.
4) Frontal cerámico cajón.
5) Arquitrabe cerámico superior.
6) Cajón extraíble (premontado).
7) Panel trasero en chapa.
8) Bastidor superior para soporte cerámicas y horno.
9) Contrasujeciones en chapa sujeta-cerámicas.
10) Estribo de soporte horno (premontado en bastidor 8).
11) Estribo de sujeción cúpula (premontado en estribo 10).
12) Elemento desviador humos.
13) Horno en acero.
14) Cúpula en cerámica.
15) Repisas en cerámica.

ATENCIÓN.
Para el uso correcto del ECOPALEX 64 hacer referencia al folleto de instrucciones entregado en dotación para lo que hace referencia a los datos técnicos, al funcionamiento correcto de la estufa y a su mejor uso.
Fig. 1 (Pág. 11)
Emplazar el cuerpo de la estufa, completo de bastidor de soporte, en el sitio elegido y poniendo a nivel la estructura mediante las patas inferiores provistas de tornillos.
Proceder seguidamente al montaje del revestimiento cerámico introduciendo los lados (3) derecho e izquierdo en las guías inferiores (x) detalle A y en el bastidor superior (8) detalle B con un movimiento de arriba para abajo. Bloquear las cabezas superiores de los paneles cerámicos utilizando las contrasujeciones (9) que deberán asegurarse con los tornillos de rosca golosa.
Dejar un espacio de 2 mm entre los paneles laterales (3) y el ECOPALEX (1); esto para permitir eventuales dilataciones del ECOPALEX durante el funcionamiento.

Fig. 2 (Pág. 11)
Con el mismo procedimiento emplazar también el frontal del cajón (4) y el arquitrabe superior (5). A ser necesario nivelar el arquitrabe maniobrando los tornillos de ajuste (K) (ver fig. 1).
Verificar los niveles de la estufa y de las cerámicas; a ser preciso ajustar las patas de apoyo tal y como indicado en el punto anterior. Verificar el acoplamiento del elemento desviador de humos (12) en la salida de los humos del ECOPALEX. Emplazar el horno (13) apoyándolo en los estribos 10 Derecho y 10 Izquierdo ya ajustados a la altura correcta y empujándolo debajo del elemento desviador de humos (12). Apoyar la cúpula (14) encima de los lados (3) comprobando su alineación y su correcta colocación según las indicaciones presentadas debajo de la propia cúpula. Comprobar que el marco del horno (A) esté apoyado en el borde interno de la cúpula.
Tras haber emplazado el horno (13), retirar la cúpula y asegurarlo por la parte trasera con los dos tornillos en dotación. Emplazar de nuevo la cúpula (14) y comprobar que los estribos (11) estén en contacto con su cara interna.
Seguidamente, colocar dentro del horno los dos planos en cerámica (15). Por último proceder con el empalme de la estufa al cañón de humo utilizando el kit de tubos CAMILLA (en opción) o usando tubos (diámetro 15) normalmente a la venta.

NORMAS DE USO Y MANTENIMIENTO (Pág. 12)

SISTEMA DE COMBUSTIÓN Y AJUSTE (Pág. 12)
El ECOPALEX 64 dispone de un sistema innovador con doble combustión: PRIMARIA y SECUNDARIA para producir EMISIONES MÁS LIMPIAS a la atmósfera y conseguir un MAYOR RENDIMIENTO TÉRMICO.

LA COMBUSTIÓN PRIMARIA
Se produce introduciendo aire en el brasero; dicho aire entra por el frontal inferior. Se ajusta la llama abriendo (ON) o cerrando (OFF) los agujeros (B) situados en el cajón de las cenizas maniobrando para ello el puño (A).
Al primer encendido, en caso de leña húmeda, se aconseja abrir por completo el aire primario del brasero a fin de facilitar el encendido.
Una vez encendido el fuego se aconseja ajustar el aire según las exigencias de calefacción o según lo que se desea que dure la carga de leña.

LA COMBUSTIÓN SECUNDARIA
Se consigue introduciendo en el hogar aire precalentado procedente de los agujeros situados en la parte superior de la pared de fondo. Entrando en el hogar el aire incendia los gases no quemados (monóxido de carbono) que se han formado durante la combustión primaria, transformándolos en anhídrido carbónico (CO_2). El efecto se ve perfectamente con la formación de un tapete de llamas en correspondencia con los agujeros de entrada del aire secundario.
El anhídrido carbónico es un gas que es absorbido por las plantas mediante la síntesis clorofílica y que es transformado en carbono.Con la combustión secundaria se contribuye en depurar el aire de los gases

perjudiciales consiguiendo un CICLO ECOLÓGICO EQUILIBRADO.Otro efecto de la combustión secundaria es el aumento del rendimiento con respecto a los hogares con sólo el aire primario: ECOPALEX alcanza rendimientos que rebasan el 80%.

USO Y MANTENIMIENTO PARA EL USUARIO (Pág. 12)

PRIMEROS ENCENDIDOS

1. El primer encendido se realiza con fuego moderado y por un tiempo de aproximadamente una hora para permitir un asentamiento completo de los eventuales taponamientos de albañilería sobre el empalme de los humos y para el secado de los materiales protectores de las partes metálicas.

2. Encender el fuego usando leña fina y bien seca de manera que desarrolle lo más posible la llama. Una vez encendido el fuego se pueden usar trozos de madera más grandes siempre y cuando estén bien secos. Se desaconseja quemar madera barnizada.

3. Es preciso abrir la puerta de manera paulatina para permitir que los humos del hogar sean aspirados por el cañón de humo evitando de esta manera emisiones de humo en el cuarto. Cuando se enciende la estufa, mientras el hogar no llega a alcanzar todavía la temperatura adecuada, se aconseja hacerlo marchar durante unos minutos con la puerta apoyada a la sede de batiente pero no cerrada, esto para permitir que se evapore la humedad de condensación que se forma sobre el vidrio. Una vez bien encendido el fuego es preciso cerrar la puerta a fin de optimizar el rendimiento y por tanto también el consumo de leña.

4. Durante el primer encendido se puede producir una formación y una emisión de humos debido al secado completo de las pinturas.

- No efectuar encendidos con productos encendedores compuestos de derivados del petróleo ni de origen química. Pueden causar corrosiones y deformaciones de los componentes en hierro fundido del hogar.

Por lo tanto es preciso usar sólo productos ecológicos y de origen natural.

- Tiro cañón: 15 PA (aconsejado)
- Carga de leña: según el calor que se desea conseguir, la cantidad máxima de leña aconsejada a quemar es de 2,0/2,5 kg/h.

Nota: sobrecargas de leña causan esfuerzos anómalos que pueden deformar los componentes internos en hierro fundido.

Esta operación no correcta puede conllevar el cese inmediato de la garantía sobre el producto. Debe evitarse el uso de leña húmeda que pone negro el vidrio y proporciona un menor rendimiento térmico.

AJUSTE DE LA COMBUSTIÓN

Abrir el aire dando 3 vueltas al puño (A) durante aproximadamente 3 minutos; tan pronto el fuego habrá prendido es preciso reducir la apertura a 1-1,5 vueltas o según el tiro del cañón de humo.

PARA EL USUARIO

VÁLVULA DE REGULACIÓN HUMOS (Fig. 11) (Pág. 13)

La válvula de regulación de los humos permite controlar el tiro del cañón de humos para conseguir las mejores prestaciones. Las ventajas que se sacan son: mayor duración de la carga y regularidad de la transmisión del calor al ambiente.

En el kit de tubos de empalme al cañón de humo ya está presente dicho regulador y se aconseja aplicarlo en las demás soluciones utilizadas.

AJUSTE DE LA TEMPERATURA DEL HORNO (Fig. 12)

En el modelo CAMILLA los humos en salida, oportunamente encauzados, son explotados para calentar el horno en acero inoxidable que puede alcanzar temperaturas superiores a los 250 °C. (Fig. 12 Detalle A). Para establecer la temperatura deseada es posible controlar dos variables: la cantidad de leña quemada y el ajuste de la mariposa del registro de humos.

El calentamiento del horno se consigue utilizando una cantidad adecuada de leña. La válvula de mariposa permite un ajuste correcto de la temperatura del horno.

La **posición Vertical** (como mostrado en la Fig. 11) indica que la válvula está completamente abierta. **NO LLEVAR** nunca la válvula a la **posición Horizontal** durante el funcionamiento normal de la estufa sino colocarla como máximo a 45° con respecto a la vertical.

De esta manera es posible conseguir la temperatura deseada para la cocción.

LIMPIEZA DEL VIDRIO

Se debe realizar con un paño húmedo o con una bola de papel de diario, humedecida y pasada por la ceniza, frotando el vidrio hasta conseguir que quede perfectamente limpio. También se pueden utilizar detergentes aptos para limpiar los hornos de cocina. DESACONSEJAMOS limpiar el vidrio durante el funcionamiento del hogar. En condiciones normales el vidrio tiende a ponerse negro durante la fase de encendido y tiende a aclararse durante el funcionamiento.

Nota: la palanca (D) normalmente tiene que quedar a la derecha (flujo cerrado) Fig. 10. Si se desplaza la palanca hacia la izquierda se abre el flujo de aire que va a parar sobre la superficie del vidrio cerámico, facilitando una mejor vista de la llama.

LIMPIEZA DE LA CERÁMICA

Es preciso limpiar el revestimiento en cerámica utilizando un detergente delicado y un paño húmedo. No mojar con agua fría las superficies mientras están aún calientes ya que se produciría un choque térmico que puede llegar a romperlas.

VACIADO DE LA CENIZA

El cajón recoge-cenizas permite vaciar la ceniza también cuando el hogar está en marcha. Para abrir y cerrar el cajón es preciso usar un guante de seguridad.

Atención: no hacer marchar el hogar con el cajón abierto; puede producirse el efecto forja con consiguiente deformación de las paredes internas.

LIMPIEZA DEL CAÑON DE HUMO

Es preciso efectuarla a menudo en el caso de combustión con leña húmeda o en caso de tiro escaso del cañón de humo y cada vez que sea preciso. De todas maneras se aconseja efectuar dicha limpieza por lo menos una vez al año. Durante la limpieza aconsejamos retirar el diafragma situado en correspondencia con la salida de los humos a fin de facilitar la caída del hollín; una vez terminada la limpieza es preciso colocar de nuevo en su sitio el diafragma (Fig. 13).

¡Atención! La falta del deflector causa una fuerte depresión (efecto forja) con una combustión excesivamente rápida y un consumo irregular de leña.

PARA EL ENCARGADO DEL MANTENIMIENTO

DIBUJO DE DESPIECE DEL ECOPALEX 64 REDONDO (Pág. 14)

POS.	DESCRIPCIÓN
1	Estructura hogar
2a	Palanca ajuste aire vidrio bruñido
2b	Tuerca perno palanca
3	Superficie fuego en hierro fundido ECO
4	Rejilla hogar en hierro fundido ECO

Manuel de Instruções

5 Pared de fondo en hierro fundido ECO
6 Flanco derecho en hierro fundido ECO
7 Flanco izquierdo en hierro fundido ECO
8 Diafragma humos ECO
9 Deflector vidrio ECO
10 Marco frontal ECO
11 Bastidor porta-vidrio ECO
12a Perno para bisagra bronceada
13 Vidrio cerámico ECO
14a Escuadra retén vidrio
14b Tornillos retén vidrio
15 Rejilla inferior barnizada negra ECO
16 Manija para puerta ECO
17 Tornillo para manija puerta
18 Rejilla superior barnizada negra ECO
19 Cajón para cenizas completo ECO
20 Cuerda fibra vidrio Ø 3 mm para vidrio
21 Cuerda fibra vidrio para puerta
22 Cuerda fibra vidrio Ø 10 mm para placa
23 Porta-ceporros ECO

DATOS TÉCNICOS (Pág. 32)

Homologado según normas DIN con certificado 97XD70/71
Homologado VKF-AEAI con ensayo EMPA n° 9787
Homologado según normas UNI con certificado TO5

PALAZZETTI

La empresa PALAZZETTI no asume ninguna responsabilidad de cara a eventuales errores contenidos en la presente publicación y se considera libre de modificar, sin previo aviso, las características de sus productos.

ÍNDICE

AVISOS GERAIS (Pág. 5)

Prezado cliente,

antes de tudo desejamos agradecer V.Sa. pela preferência que nos foi concedida ao adquirir o produto que é o resultado de uma pesquisa tecnológica contínua. A fim de permitir-lhe de utilizar o seu novo fogão de sala da melhor maneira, convidámos V.Sa. a seguir atentamente os conselhos contidos no presente livrete de uso e manutenção, e em especial de transmitir às pessoas envolvidas os assuntos técnicos específicos, de modo que as mesmas tenham todas as notícias necessárias para efectuar uma correcta instalação e para obter a máxima segurança e eficiência da estufa.

Descrição

SUSANNA e CAMILLA são estufas de maiólica refractária capazes de garantir uma grande autonomia de funcionamento e são dotadas de lareira ECOPALEX 64, um sistema tecnologicamente avançado, com dupla combustão, extraordinariamente eficaz. A estufa pode acumular uma grande quantidade de calor, até 85% daquele produzido pela combustão, distribuindo-o de modo difuso e uniforme ao ambiente através de irradiação. Este é o modo de emitir calor mais próximo à acção natural dos raios solares revelando-se um sistema salubre e eficaz.

O modelo CAMILLA possui um forno de aço inox AISI 304 que, aproveitando os fumos em saída, pode atingir temperaturas até 250°C, para realizar ótimos pratos.

As estufas SUSANNA e CAMILLA são disponíveis em várias cores para satisfazer qualquer exigência de decoração.

AVISOS GERAIS

NORMAS PARA UM BOM FUNCIONAMENTO

PARA O INSTALADOR (Pág.6)

1) Para conseguir obter um funcionamento regular da estufa é necessário seguir algumas regras fundamentais referentes ao CANO FUMEIRO, à TOMADA DE AR, à INSTALAÇÃO.

2) Para o ECOPALEX a TOMADA DE AR EXTERNA de COMBUSTÃO é indispensável, sobretudo se houverem caixilhos com vidros duplos e guarnições. Portanto, executar um furo com diâmetro de 8-10 cm sobre uma parede externa, de preferência na parte traseira ou na lateral da aparelhagem e dotá-lo de grade anti-insetos e fechadura.

3) As dimensões do cano fumeiro deverão ser conformes a quanto referido na ficha técnica. É obrigatório o uso de canos fumeiros isolados em refractário ou em aço inoxidável de secção circular, com paredes internas de superfície lisa (Fig. 1), que devem ser preferidas àquelas com secção rectangular. A secção do cano fumeiro deverá manter-se constante por toda a sua altura. Quanto mais alto for o cano fumeiro, maior é a exaustão. Recomenda-se uma altura mínima de 3,5 metros; devem ser absolutamente evitadas alturas inferiores a 3 metros. As características de qualquer modo devem respeitar as normas UNI-CTI 9615 UNI 9731 e 10685 (Fig. 1).

4) A cumeeira deve ser do tipo ANTIVENTO com secção passagem em saída pelo menos dupla em relação à secção do cano fumeiro (Fig. 2).

5) Para evitar inconvenientes na exaustão, cada estufa deverá ter um cano fumeiro próprio independente (Fig. 3). No caso de presença de vários canos fumeiros no telhado é oportuno que os outros se encontrem pelo menos a 2 metros de distância e que a cumeeira da estufa ULTRAPASSE os outros pelo menos de 40 cm . Se as cumeeiras resultam encostadas e no mesmo nível prever algumas paredes divisórias.

6) Uma perfeita exaustão é dada sobretudo por um cano fumeiro livre de obstáculos tais como estrangulamentos ou arestas; eventuais deslocações do eixo deverão ter um percurso inclinado com angulação máx. de 45° em relação à vertical, melhor ainda se forem de apenas 30°. Tais deslocações devem ser efectuadas preferivelmente na proximidade da cumeeira (Fig. 4/5).

7) Na presença de várias lareiras no mesmo ambiente recomenda-se de aumentar a secção da tomada de ar externa fornecida para cada aparelhagem, para evitar fenómenos de depressão do ar com consequente saída de fumo.

8) Os canos fumeiros DETERIORADOS e não conformes construídos com material não idóneo: fibrocimento, aço zincado, elementos em cimento vibrocomprimidos com superfície interna áspera e porosa são fora da lei e prejudicam o bom funcionamento da estufa. Aconselha-se a restaurá-los com alguns tubos de aço inox com espessura de 1 mm de diâmetro adequado isolando com inertes o espaço restante entre e tubo circular e o cano fumeiro já existente.

N.B. Se a estufa for instalada com um cano fumeiro usado anteriormente com outras lareiras é necessário efectuar uma limpeza profunda a fim de evitar funcionamentos anómalos e o perigo de incêndio dos incombustos depositados nas paredes internas. Em condições de funcionamento normal, o cano fumeiro deve ser mantido limpo, portanto aconselha-se uma limpeza pelo menos anual.

INSTRUÇÕES DE MONTAGEM (Pág. 7)

ÁREA DE INSTALAÇÃO: (Fig. 6)

No caso em que o piso seja fabricado com material inflamável, antes de posicionar a estufa aconselha-se a predispor o assentamento de uma chapa em metal com espessura de 1 mm que tenha uma saliência de cerca 80 cm na base dianteira .

A estufa e o tubo de escape fumos devem ser mantidos distanciados de pelo menos 21 cm de paredes, traves e forros de madeira que deverão ser recobertos com material ignífugo.

PARA O INSTALADOR

CANO FUMEIRO

O ECOPALEX 64 deve ser conectado a um cano fumeiro com uma altura igual ou maior de 3,5/4,5 m. e respectivamente um Ø 18/15 cm.

CONEXÃO AO CANO FUMEIRO

Vedar bem as conexões e prestar atenção para que o tubo de engate ao cano fumeiro seja inserido de tal maneira a fim de não reduzir a secção do próprio cano. No caso de lareiras com exaustão excessiva é aconselhável a instalação do registo dos fumos, colocado no tubo de conexão ao cano fumeiro, indispensável quando houver uma forte exaustão, superior a -2 mm C.A.

CONEXÃO AO CANO FUMEIRO

A conexão pode ser efectuada directamente ao cano fumeiro através de um KIT CONEXÃO FUMOS (opcional) em aço pintado de preto fosco, com juntas tipo copo de 15/16 cm de diâmetro e 2 mm de espessura (Fig. 8).

N.B. De qualquer modo é importante que o engate ao cano fumeiro seja perfeitamente vedado (Fig. 7, det. A).

A selagem imperfeita pode provocar uma passagem do ar no cano fumeiro com a consequente redução da exaustão do ECOPALEX e um rápido e persistente enegrecimento do vidro da porta.

ESCASSA EXAUSTÃO DE FUMOS

Se acontecer nos primeiros acendimentos controlar que o cano fumeiro não esteja obstruído por entulhos, por ninhos de passarinhos ou outro na cumeeira. Além disso, a conexão entre o ECOPALEX 64 e o cano fumeiro deve ser realizada segundo as instruções, sem estrangulamentos e fechado hermeticamente nas juntas com o cano fumeiro. Se este inconveniente acontecer depois de um período de funcionamento normal é necessário verificar e limpar o cano fumeiro.

MONTAGEM DO REVESTIMENTO **(Pág.8)**

1) Corpo estufa ECOPALEX 64.
2) Estrutura de suporte estufa com pés reguláveis.
3) Lateral direita / esquerda revestimento cerâmico.
4) Dianteira cerâmica gavetão.
5) Arquitrave cerâmica superior.
6) Gavetão extraível (já pré-montado).
7) Painel traseiro em chapa.
8) Estrutura superior para suporte cerâmicas e grade.
9) Contra calços em chapa de fixação cerâmicas
10) Grade superior.

ATENÇÃO

Para o uso correcto
do ECOPALEX 64 consultar o livrete de instruções, fornecido com o aparelho, com relação aos dados técnicos, o funcionamento correcto da estufa e a sua utilização eficiente.

FIG.1 (Pág. 9)

Posicionar o corpo da estufa completo da estrutura de suporte no local escolhido nivelando a estrutura através dos pés com parafusos inferiores.
Proceder então à montagem do revestimento cerâmico inserindo as laterais (3) direita e esquerda nas guias inferiores (x) det. A e na estrutura superior (8) det. B com um movimento de cima para baixo.
Regular, se necessário, a posição da estrutura (8) em relação ao ECOPALEX (1) no caso em que o furo da grade superior não esteja centralizado na saída de fumos do ECOPALEX.
Bloquear as cabeças superiores dos painéis cerâmicos com os contra calços (9) que deverão ser fixados com os parafusos autorosqueadores.
Deixar 2 mm de ar entre os painéis laterais (3) e o ECOPALEX (1), isto para permitir eventuais dilatações do ECOPALEX durante o funcionamento.

Fig. 2 (Pág. 9)

Com o mesmo procedimento posicionar também a parte dianteira do gavetão (4) e a arquitrave superior (5). Colocar a arquitrave em nível agindo nos parafusos de regulação (K). Verificar os níveis da estufa e cerâmicas, eventualmente regular os pés de apoio conforme o item anterior.
Posicionar enfim a grade superior que deverá apoiar na estrutura superior (8) e proceder com a conexão da estufa ao cano fumeiro através do Kit de fumos Susanna (opcional).

N.B. Consultar o livrete de instruções ECOPALEX fornecido com a estufa com relação à dimensão do cano fumeiro, o funcionamento correcto da estufa e o seu uso optimizado

MONTAGEM DO REVESTIMENTO (Pág.10)

1) Corpo estufa Ecopalex 64.
2) Estrutura de suporte estufa com pés reguláveis.
3) Lateral direita / esquerda revestimento cerâmico.
4) Dianteira cerâmica gavetão.
5) Arquitrave cerâmica superior.
6) Gavetão extraível (pré-montado).
7) Painel traseiro em chapa.
8) Estrutura superior para suporte cerâmicas e forno.
9) Contra calços em chapa de fixação cerâmicas.
10) Calço de suporte forno (pré-montado na estrutura 8).
11) Calço de fixação cúpula (pré-montado no calço 10).
12) Elemento recuperador de calor
13) Forno de aço.
14) Cúpula de cerâmica.
15) Prateleira de cerâmica

ATENÇÃO

Para o uso correcto do ECOPALEX 64 consultar o livrete de instruções fornecido com a aparelhagem, com
relação aos dados técnicos, o funcionamento correcto da estufa e o seu uso eficiente.

FIG.1 (Pág. 11)

Posicionar o corpo da estufa completo com a estrutura de suporte no lugar escolhido nivelando a estrutura através de pés com parafusos inferiores.
Proceder portanto à montagem do revestimento cerâmico inserindo as laterais (3) direita e esquerda nas guias inferiores (X) det. A e na estrutura superior (8) det. B com um movimento de cima para baixo.
Bloquear as cabeças superiores dos painés cerâmicos com os contracalços (9) que deverão ser fixados com os parafusos autotravantes. Deixar 2 mm de ar entre os painéis laterais (3) e o ECOPALEX (1), isto para permitir eventuais dilatações do ECOPALEX durante o funcionamento.

FIG.2 (Pág. 11)

Com o mesmo procedimento posicionar também a parte dianteira do gavetão (4) e a arquitrave superior (5). Se necessário colocar a arquitrave em nível agindo nos parafusos de regulação (K) ver fig. 1. Verificar os níveis da estufa e cerâmicas; eventualmente regular os pés de apoio como no item anterior. Verificar o encaixe do elemento recuperador de fumos (12) na saída de fumos do ECOPALEX. Posicionar o forno (13) apoiando-o aos calços 10 DIR e 10 ESQ já regulados na altura certa e empurrando-o sob o elemento recuperador de calor 12. Apoiar a cúpula (14) sobre as laterais (3) verificando seu alinhamento e o posicionamento certo seguindo as indicações reproduzidas sob a própria cúpula. Controlar que a moldura do forno (A) fique apoiada na beirada interna da cúpula. Após ter posicionado o forno 13, retirar a cúpula e fixá-la na parte traseira, com os dois parafusos fornecidos. Colocar novamente a cúpula (14) e verificar que os calços (11) estejam em contacto com o lado interno da mesma. Enfim, posicionar na parte interna do forno as duas superfícies de cerâmica (15). Proceder com a conexão da estufa ao cano fumeiro com o kit fumos CAMILLA (opcional), ou com tubos (diam. 15) normalmente em comércio.

NORMAS DE USO E MANUTENÇÃO (Pág. 12)

PARA O USUÁRIO

SISTEMA DE COMBUSTÃO E REGULAÇÃO

O ECOPALEX 64 é dotado de um sistema inovador com dupla combustão: PRIMÁRIA e SECUNDÁRIA para produzir EMISSÕES MAIS LIMPAS em atmosfera e MAIOR RENDIMENTO TÉRMICO

A COMBUSTÃO PRIMÁRIA:

acontece introduzindo ar no braseiro pela parte dianteira inferior. O lume é regulado abrindo (ON) ou fechando (OFF) os furos (B) da gaveta agindo no manípulo (A).

No primeiro acendimento na presença de lenha húmida, é aconselhável abrir totalmente o ar primário do braseiro para facilitar o seu acendimento.
Com o fogo accionado será oportuno regular o ar em base às exigências de aquecimento ou em função de quanto se quer fazer durar a carga da lenha.

A COMBUSTÃO SECUNDÁRIA:
obtém-se introduzindo na lareira ar previamente aquecido através dos furos situados na parte superior da parede de fundo. Entrando na lareira o ar incendeia o gás incombusto (monóxido de carbono) que se formou pela combustão primária, transformando-o em gás carbónico (CO_2). O efeito é bem visível pela formação de um tapete de chamas em correspondência dos furos de entrada do ar secundário.
O gás carbónico é um gás que é absorvido pelas plantas através da fotossíntese e transformado em carbono.
Com a combustão secundária se contribui para depurar o ar de gases nocivos, formando um CICLO ECOLÓGICO EQUILIBRADO.
Outro efeito da combustão secundária é o aumento do rendimento em relação a fogões de sala dotados só de ar primário: ECOPALEX atinge rendimentos superiores a 80%.

USO E MANUTENÇÃO

PRIMEIROS ACENDIMENTOS
1. O primeiro acendimento é efectuado com o fogo moderado e durante um tempo de aproximadamente uma hora para permitir o completo ajuste dos eventuais enchimentos nas paredes na junção fumos e a secação dos materiais protectores das partes metálicas.
2. Acender o lume usando lenha fina e bem seca de maneira que desenvolva o máximo possível a chama. Com o lume accionado, poderão ser utilizados tocos de madeira maiores, desde que a madeira esteja seca. É desaconselhável queimar lenha envernizada.
3. A abertura da porta deve ser feita gradualmente para permitir aos fumos da lareira de serem aspirados pelo cano fumeiro evitando assim saídas de fumo no ambiente. O acendimento do fogão de sala, quando a lareira não atingiu a temperatura optimizada, é aconselhável a faze-lo funcionar alguns minutos com a porta encostada ao batente, mas não fechada, para permitir a evaporação da condensação que se forma no vidro. Com o lume accionado a porta deverá ser fechada para optimizar o rendimento e portanto o consumo de lenha.
4. Durante o primeiro acendimento, pode acontecer a formação e a saída dos fumos devida à completa secação dos vernizes.

- Não efectuar acendimentos com produtos de acender fogo compostos por derivados de petróleo ou de origem química. Podem provocar corrosões e deformações nos ferro fundidos da lareira.
Utilizar portanto somente produtos ecológicos e de origem natural.
Exaustão lareira - 15 PA (recomendado)
Carga de lenha: a quantidade max. de lenha recomendada a ser queimada é de 2,0/2,5 kg./h ou em função do calor que se deseja obter .

N.B.: Sobrecargas de lenha provocam solicitações anormais que podem deformar os ferro fundidos internos.
Esta operação não correcta fará decair a garantia sobre o produto. Deve ser evitado o uso de lenha húmida que provoca o enegrecimento do vidro e menor rendimento térmico.

REGULAÇÃO DA COMBUSTÃO
abrir o ar rodando de 3 voltas o botão A durante 3 minutos aproximadamente, logo que o lume estiver accionado reduzir a abertura de 1-1,5 voltas ou então em função da exaustão do cano fumeiro.

VÁLVULA DE REGULAÇÃO FUMOS (Fig. 11). (Pàg. 13)
A válvula de regulação dos fumos permite de controlar a exaustão eficiente do cano fumeiro. As vantagens comprovadas são: maior durabilidade da carga e regularidade da transmissão do calor ao ambiente.
Já está presente no Kit de conexão fumos e aconselha-se a instalá-la nas outras soluções utilizadas.

REGULAÇÃO TEMPERATURA FORNO (Fig. 12)
No modelo CAMILLA os fumos em saída, oportunamente transportados, são utilizados para aquecer o forno de aço inox, que pode atingir temperaturas superiores aos 250°C. (Fig 12 det. A). Para configurar a temperatura desejada, podemos intervir em duas variáveis: a quantidade de lenha queimada e a regulação da borboleta do registo fumos.
O aquecimento do forno é obtido utilizando uma quantidade de lenha adequada. A válvula borboleta permite uma regulação correcta da temperatura do forno; A posição na vertical (como a fig. 11) indica a válvula completamente aberta. NÃO COLOCAR nunca a válvula na posição horizontal durante o funcionamento normal da estufa, mas posicioná-la a um max. de 45° em relação à vertical. Desta maneira será obtida a temperatura desejada para o cozimento.

LIMPEZA DO VIDRO
Efectua-se com um pano húmido ou com uma bola de papel de jornal, molhada e passada nas cinzas, esfregando o vidro até a limpeza completa. Também podem ser usados detergentes apropriados para a limpeza dos fornos de cozinha. DESACONSELHAMOS a limpar o vidro durante o funcionamento do fogão de sala. Em condições normais o vidro tende a enegrecer-se na fase de acendimento e a clarear durante o funcionamento.
N.B.: A alavanca (D) deve ser normalmente posicionada para a direita (fluxo fechado) Fig. 10. Se a alavanca for deslocada para a esquerda abre-se um fluxo de ar que investe a superfície do vidro cerâmico, favorecendo uma melhor visão do lume.

LIMPEZA DA CERÂMICA
O revestimento de cerâmica deve ser limpo com um detergente delicado utilizando um pano húmido. Não molhar com água fria as superfícies quando estiverem quentes porque é possível haver um choque térmico que poderá rachá-las.

LIMPEZA DA CINZA
A gaveta porta cinzas permite a descarga da cinza também com o fogão de sala funcionando. Para a abertura e o fechamento usar uma luva de segurança.
Atenção: não fazer funcionar a lareira com a gaveta de cinzas aberta: pode acontecer o efeito forja com a deformação das partes internas.

LIMPEZA DO CANO FUMEIRO
Deve ser feita frequentemente no caso de combustão com lenha húmida ou na presença de pouca exaustão do cano fumeiro e todas as vezes que for necessário. Aconselha-se em todo o caso de executar a sua limpeza pelo menos uma vez por ano. Durante a limpeza aconselhamos a retirar o deflector fumos situado na correspondência da saída fumos, para favorecer a queda da fuligem; o deflector deve ser colocado de novo após ter terminado a limpeza (Fig. 13).
Atenção! A falta do deflector pode provocar uma forte depressão (efeito forja) com uma combustão demasiado rápida e consumo irregular de lenha.

DESENHO EXPLODIDO COMPONENTES ECOPALEX 64 REDONDO (pàg. 14)

Pos. DESCRIÇÃO

1. Estrutura lareira
2. Alavanca regulação ar vidro brunida
2b. Porca perno alavanca
3. Superfície fogo em ferro fundido ECO
4. Grelha lareira em ferro fundido ECO
5. Parede de fundo em ferro fundido ECO
6. Lado direito ferro fundido ECO
7. Lado esquerdo ferro fundido ECO
8. Deflector fumos ECO
9. Deflector vidro ECO
10. Moldura dianteira ECO
11. Caixilho porta vidro ECO
12a. Perno para dobradiça de latão
12b. Porca OT 58 M 6 cega
13. Vidro cerâmico ECO
14a. Esquadria de fixação vidro
14b. Parafusos de fixação vidro
15. Grelha inferior pintada preta ECO
16. Maçaneta para porta ECO
17. Parafuso para maçaneta porta
18. Grelha superior pintada preta ECO
19. Gaveta cinzas completa ECO
20. Corda fibra vidro diam. 3 mm. para vidro
21. Corda fibra vidro para porta
22. Corda fibra vidro diam. 10 mm. para chapa
23. Porta gravetos ECO

PARA O TÉCNICO DE MANUTENÇÃO

Elementos Porta forno CAMILLA (Pág. 15)

1. Moldura frontal
2. Guarnição de silicone com molas
3. Vidro cerâmico
4. Termómetro
5. Suporte dobradiça
6. Dobradiça
7. Perno dobradiça
8. Guarnição de cerapaper
9. Cobertura dobradiça
10. Parafuso escareado com calota M 4X12
11. Parafuso escareado plano M 4X10 brunido
12. Distancial
13. Puxador
14. Magneto
15. Porca M 4
16. Espiga M 4 (regulação batente vidro)

N.B. Para eventuais pedidos de peças de reposição informar os números dos componentes.

Homologado de acordo com normas Din com certificado 97XD70/71
Homologado VKF-AEAI com teste EMPA n°9787
Homologado normas UNI com certificado TO5

A empresa Palazzetti não se assume nenhuma responsabilidade por eventuais erros no presente opúsculo e considera-se livre para alterar sem aviso prévio as características dos próprios produtos.

DATI TECNICI

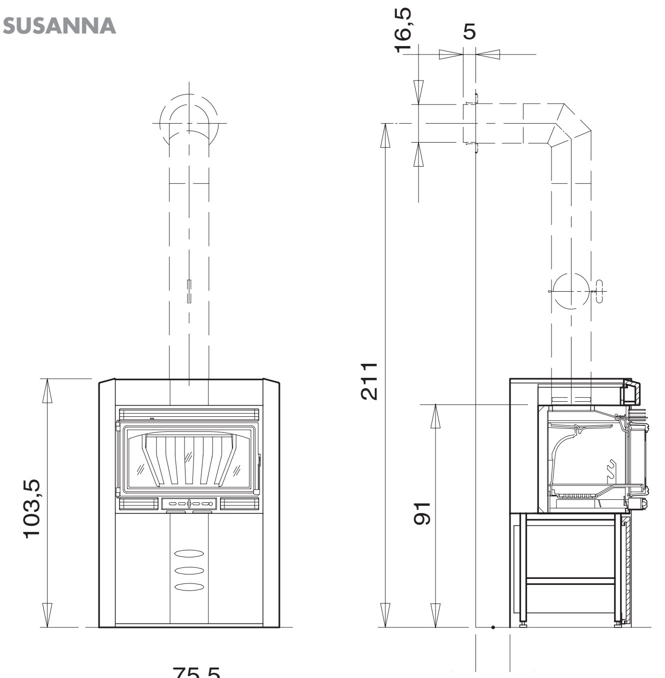
PORTOGUESE	ESPAÑOL	ENGLISH	DEUTSCHE	FRANCAISE	ITALIANO	SUSANNA	CAMILLA
Potência térmica global (rendimento)	Potencia térmica total (cedida)	Total Thermal power (yield)	Gesamtwärmeleistung (Ertrag)	Puissance thermique globale (rendement)	Potenza termica globale (resa)	Kcal/h 8.000 KW 9,3	Kcal/h 8.000 KW 9,3
Rendimento	Rendimiento	Efficiency	Wirkungsgrad	Rendement	Rendimento	≤85%	≤85%
Saída fumos	Conducto de evacuación de los humos	Smoke outflow,	Rauchaustritt	Sortie fumées	Uscita fumi	Ø cm 16	Ø cm 15
Cano fumeiro:	**Sección del cañón:**	**Flue:**	**Schornstein:**	**Conduit de fumée:**	**Canna fumaria:**		
Altura igual ou maior	Alto ugual o mayor que	Height equal to or higher than	Höhe oder grösser	Hauter égal ou supérieure	Altezza uguale o maggiore	350 m.	350 m.
Secção	Sección	Section	Querschnitt	Section	Sezione	Ø 18 cm	Ø 18 cm
Combustível: Lenha	**Combustible:** Leña	**Fuel:** Wood	**Brennstoff:** Holz	**Combustible:** Bois	**Combustibile:** Legna	max. 2/2,5 Kg/h	max. 2/2,5 Kg/h

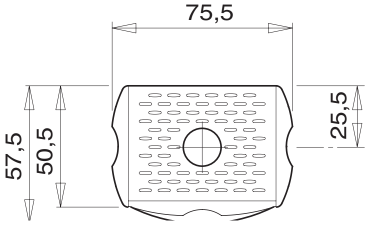
Omologato a norme Din con certificato 97XD70/71
Omologato VKF-AEAI con prova EMPA n°9787
Omologato norme UNI con certificato TO5

PALAZZETTI MODELLO CERTIFICATO UNI — DIN GEPRÜFT — VKF AEAI

Dimensioni in cm. Dimensions - Ausmasse - Dimensions - Dimenciones - Dimensões

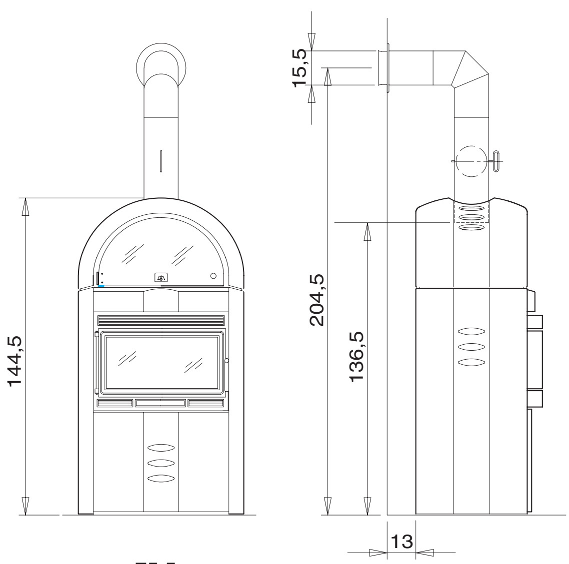
SUSANNA

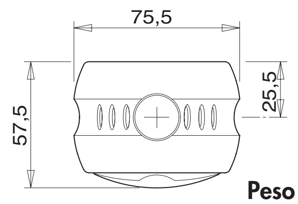




Peso - Weight
Gewicht - Poids - Peso: Kg. 190

CAMILLA





Peso - Weight
Gewicht - Poids - Peso: Kg. 222

RIVENDITORE AUTORIZZATO

PALAZZETTI

Palazzetti Lelio s.p.a. caminetti

Via Roveredo, 103 - 33080 Porcia (PN) - Italy
Tel. 0434/922922-922655 - Fax 0434/922355
e-mail: info@palazzetti.it - www.palazzetti.it

imprimatur 24-04-02 Cod. 004720386